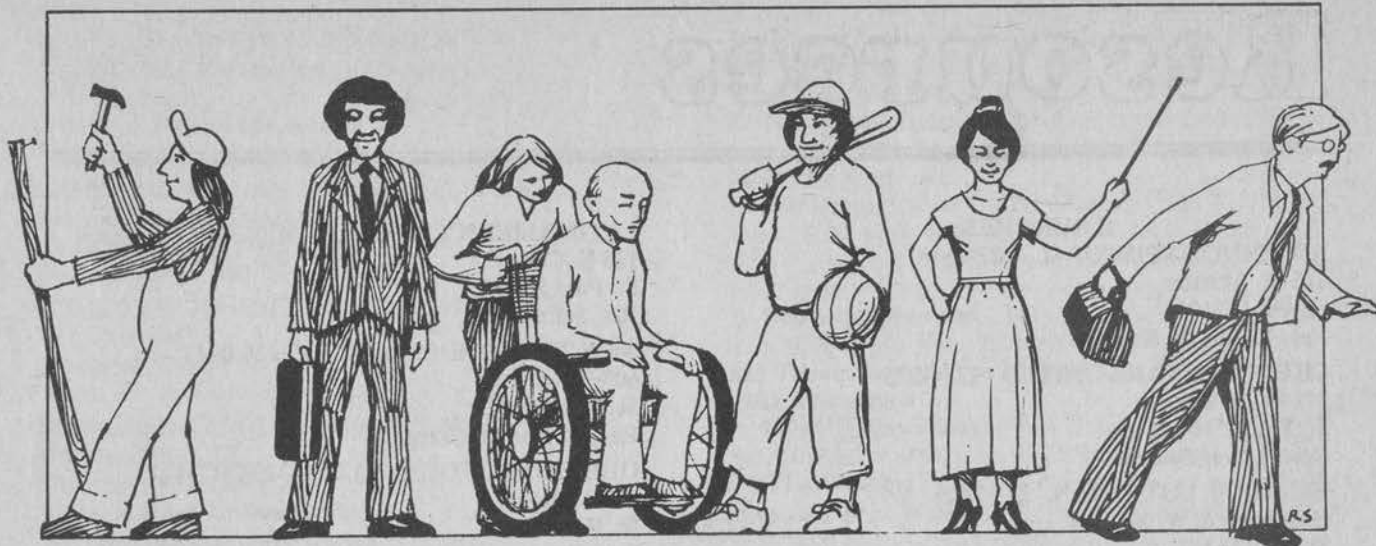




Irene Gomez-Bethke Papers.

Copyright Notice:

This material may be protected by copyright law (U.S. Code, Title 17). Researchers are liable for any infringement. For more information, visit www.mnhs.org/copyright.



West Side Human Services: A Bilingual Directory

The following information has been compiled and translated by volunteers working with the West Side Citizens Organization. The layout and art work were provided by West Side COMPAS. Special thanks to: Fernando Aguirre, Ron Bloch, Sara Boddy, Espie Cenicerros, Mike Chatt, Linette Elleson, Linda Fretheim, Linda Flynn, Isabel Grandel, Lorelei Libra, Kathy Lugosch, Olivia Mancha, Marge Roussopoulos, Richard Schletty and Fran Trejo.

Agencies and organizations are listed alphabetically. Each lists the name, address, phone, services provided, eligibility, fees and the days and hours that they are open. All agencies/organizations that are starred (*) provide bilingual services.

The index lists the agencies/organizations by subject or service category. The exceptions are listings of Emergency Numbers, Public Schools, Non-public Schools, Churches, Hospitals and Resources for Clothing and Household Goods. All of these can be found in the front of the directory.

La información siguiente ha sido compilado y traducido por voluntarios que trabajan con el West Side Citizens Organization. El trazado y el arte fueron proveído por el West Side COMPAS. Muchas gracias a: Fernando Aguirre, Ron Bloch, Sara Boddy, Espie Cenicerros, Mike Chatt, Linette Elleson, Linda Fretheim, Linda Flynn, Isabel Grandel, Lorelei Libra, Kathy Lugosch, Olivia Mancha, Marge Roussopoulos, Richard Schletty and Fran Trejo.

Agencias y organizaciones se han puesto en una lista alfabética. Cada uno dice el nombre, la dirección, el número de teléfono, los servicios ofrecidos, elegibilidad, costos, y los días y horas que están abiertas. Las agencias/organizaciones con una estrella (*) tienen servicios bilingües.

El índice pone en lista las agencias/organizaciones por el sujeto o tipo de servicio. Las excepciones son listas de Números de Emergencia, Escuelas, Iglesias, Hospitales, y Recursos de Ropa y Bienes Domésticos. Todos estos se encuentran en el frente del directorio.

the west
west/saint
side_paul **Voice**

**West Side
Citizens
Organization**

Resources

CHURCHES:

ASCENSION EPISCOPAL - 222-4613
315 W. Morton
St. Paul 55107
Rev. Robert McKewin

CHEROKEE PARK UNITED - 227-4275
371 W. Baker
St. Paul 55107
Rev. Harvey Senecal

EMANUEL LUTHERAN - 222-2429
Humboldt & W. Stevens
St. Paul 55107
Rev. Frederick Kogler

GRACE CHURCH OF THE NAZARENE - 225-5123
875 Manomin
St. Paul 55107
Rev. Kenneth Crow

HOLY FAMILY - 227-4968
203 E. Robie
St. Paul 55107
Fr. Joseph Ziade

HOLY TRINITY LUTHERAN - 227-6956
125 W. Stevens
St. Paul 55107
Rev. Arthur Gaard

LATIN AMERICAN GOSPEL MISSION - 225-8159

125 E. Congress
St. Paul 55107
Rev. John Rios

NEW TESTAMENT BAPTIST - 225-0943

607 Orleans
St. Paul 55107
Rev. Burton McCartney

OUR LADY OF GUADALUPE - 224-0724

530 Andrew
St. Paul 55107
Rev. Raymond Monsour

RIVERVIEW BAPTIST - 457-3831

14 E. Moreland Ave.
West St. Paul 55118
Rev. Douglas Radke

**ST. MARY'S ANTIOCHIAN ORTHODOX
CHRISTIAN CHURCH** - 226-5151

678 S. Robert
St. Paul 55107
Rev. Essa Kanavati

ST. MATTHEW'S - 224-9793

507 Hall
St. Paul 55107
Fr. Steve Adrian

ST. MICHAEL'S ON THE HILL - 457-2334

337 E. Hurley
West St. Paul 55118
Fr. Francis Dudley

ST. PAUL'S UNITED METHODIST - 225-6623

215 W. George
St. Paul 55107
Dr. Robert Almquist

HOSPITALS:

ST. PAUL RAMSEY - 221-3456

Jackson & University
24 hour Emergency Service - 221-2121
ST. PAUL CHILDREN'S HOSPITAL - 227-6521
311 Pleasant Avenue

RIVERVIEW MEMORIAL HOSPITAL - 227-7001
225 Prescott

ST. JOHN'S - 228-3600
403 Maria

ST. JOSEPH'S - 291-3000
69 W. Exchange

DIVINE REDEEMER - 455-8595

724 19th Ave. N.
South St. Paul

UNITED HOSPITALS - 298-8000

Miller Division
125 W. College Ave.
St. Luke's Division
300 Pleasant Ave.

PUBLIC SCHOOLS:

RIVERVIEW (Grades K-1) - 227-8369

271 E. Belvidere
Principal: Delores Henderson
Social Worker: John Hernandez

ROOSEVELT (Grades 2-3) - 224-5871

Greenwood & E. Congress
Principal: Fenton Horwath
Social Worker: John Hernandez

CHEROKEE HEIGHTS (Grades 4-6) - 222-6876

694 Charlton
Principal: Robert Miller
Social Worker: John Hernandez

HUMBOLDT JUNIOR HIGH - 227-8051

640 Humboldt
Principal: Al Hanner
Social Worker: Carlos Acosta

HUMBOLDT SENIOR HIGH - 222-3671

30 E. Baker
Principal: Arley Ludwig
Social Worker: Jim Novak

NON-PUBLIC SCHOOLS:

Brady High School - 457-8791

1200 Oakdale
West St. Paul 55118
Principal: Mr. Gagliardi

Emanuel Lutheran - 451-3832

115 Crusader Ave.
West St. Paul 55118
Principal: Mr. Arden Wentzel

St. Croix Lutheran High School - 455-1521

110 Crusader Ave.
West St. Paul 55118
Principal: Rev. Robert Sievert

St. Matthew's - 224-6912

10 W. Winifred
St. Paul 55107
Principal: Sister Pauline Fritz

St. Michael's - 457-2510

E. Haskell & Spert
West St. Paul 55118
Principal: Sister Saint Luke

CLOTHING AND HOUSEHOLD GOODS:

The following is a list of agencies or stores that provide clothing and/or household goods free of charge or at nominal cost:

1. **Alley Shoppe 109**: 1115 Greenbrier (at Jessamine). Tuesdays 11:00 a.m.-1:30 p.m. Closed holidays and summers. By social worker referral only - 298-5578. No charge.

2. **Bargain House**: 241 Prescott. Wednesdays 10:00 a.m.-2:00 p.m. 577-0929. Nominal charge.

3. **Birthright**: St. Paul Hotel, 2nd fl. 363 St. Peter. M thru F 9:00 a.m.-11:30 a.m. Infant items only. 291-1314. No charge.

4. **Dept. of Indian Work**: 1671 Summit Ave. Tuesday and Thursday 9:00 a.m.-3:30 p.m. For Native Americans. 646-8546. No charge.

5. **Free Store**: Hallie Q. Brown-Martin Luther King Center - 270 N. Kent. M thru F 9:00 a.m.-5:00 p.m. 224-4601. No charge.

6. **Gift Drop**: Union Gospel Mission - 235 E. 7th St. Tues. 2:00 p.m.-4:30 p.m.; Wed. thru Friday 8:00 a.m.-4:30 p.m.; Sat. 8:00 a.m.-12:30 p.m. 224-7857. No charge.

7. **Goodwill Industries**: 2543 Como Ave. M thru F 9:30 a.m.-9:00 p.m.; Sat. 9:00 a.m.-5:30 p.m. 646-2591; 946 Payne Ave. M thru F. 9:00 a.m.-5:00 p.m. 776-3185. Prices vary.

8. **Lots O'Savings Shop**: 942 Payne Ave. Wed. thru Sat. 10:00 a.m.-4:00 p.m. 774-5809. Nominal charge.

9. **PTA Clothing Project**: Jefferson Elementary School Rm. 102, 90 S. Western. T, W, and Thursdays 10:00 a.m.-2:00 p.m. Closed school holidays and summers. Children's clothing only. By written referral only from school social worker or principal of school child is attending. Must indicate name of school. No charge.

10. **Salvation Army**: 401 W. 7th St. M thru F. 8:30 a.m.-4:00 p.m. Referrals made for men's women's and children's clothing. (Some men's clothes available at center.) 222-8985. No charge. Family Stores: 927 Payne Ave., 776-9341 and 655 University, 222-9883. Mon thru Sat. 9:00 a.m.-5:00 p.m. Prices vary.

11. **St. Agnes Center**: 611 Mackubin. Mon thru Fri. 9:00 a.m.-4:30 p.m. Closed 11:30 a.m.-1:00 p.m. 222-7011 (Sr. Leonore). Nominal charge.

12. **St. Vincent de Paul**: 461 W. 7th, Mon thru Fri. 9:30 a.m.-4:00 p.m.; Sat. 9:30 a.m.-2:00 p.m. 227-1332 Nominal charge.

13. **Swap Shop**: St. Lukes Catholic Church, 1065 Summit Ave. Wed.: 6:30 p.m.-9:00 p.m.; Sat. 10:00 a.m.-4:00 p.m. Nominal charge or swap items - if unable to pay - call 227-3017.

14. **Worn-A-Bit**: 436 No. Smith. M thru F 8:00 a.m.-5:00 p.m. 222-9768. Nominal charge.

ROPAS Y BIENES DOMÉSTICOS

La siguiente es una lista de agencias o tiendas que proveen ropa y/o bienes domésticos, de costos libres o nominales.

1. **Alley Shoppe 109**: 1115 Greenbrier (at Jessamine). Martes, 11:00 a.m.-1:30 p.m. Cerrada en días festivos y veranos. Por referencia del trabajador social solamente - 298-5578. Sin costos.

2. **Bargain House** (Casa de gangas): 241 Prescott. Miércoles 10 a.m.-2 p.m. 577-0929. Costo nominal.

3. **Birthright**: St. Paul Hotel, segundo piso, 363 St. Peter. Lunes-Viernes 9:00 a.m.-11:30 a.m. Cosas para infantes solamente. 291-1314. Sin costos.

4. **Department of Indian Works**: 1671 Summit Avenue. Martes y Jueves 9 a.m.-3:30 p.m. Para nos nativos (indios). 646-8546. Sin costos.

5. **Free Store** (Tienda gratis): Hallie Q. Brown. Centro Martin Luther King. 270 N. Kent. Lunes a Viernes 9 a.m.-5 p.m. 224-4601. Sin costos.

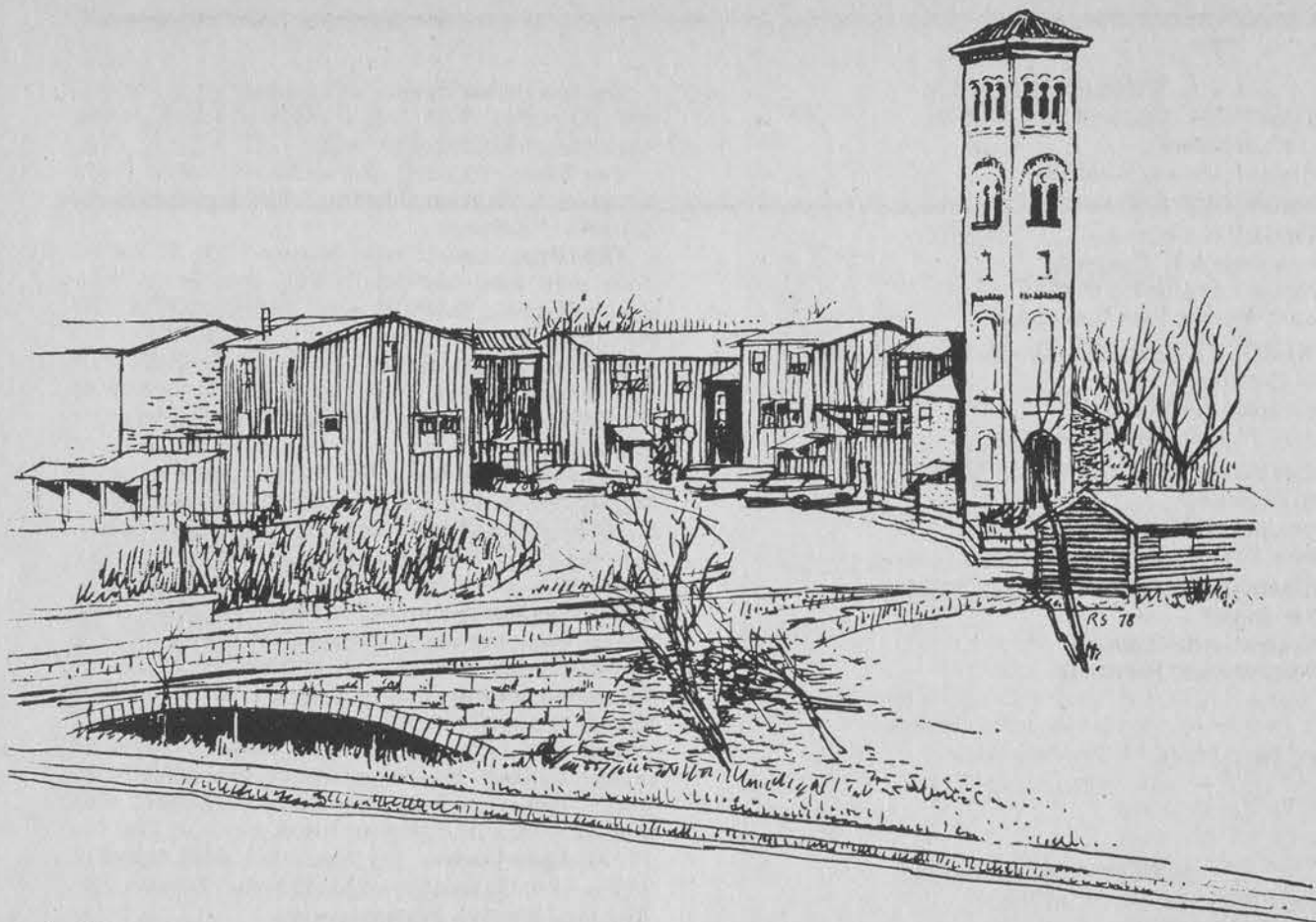
cont'd.



EMERGENCY NUMBERS: NÚMEROS DE EMERGENCIA:

Detoxification Center - 298-5951
Emergency Social Service - 225-1515 nights, weekends, holidays - all emergency situations
Fire - Ambulance - Paramedic - 224-7371
Information and Referral - 291-8393
Poison Control:
Children's Hospital - 227-6521 - ext. 434
St. Paul Ramsey Hospital - 221-2113
Ramsey County Child Abuse - 298-5655
Riverview Memorial Hospital - 227-7001
St. Paul Ramsey Hospital - 221-3456
Sexual Offense Services - 298-5898
Suicide Prevention Center - 347-2222
West Side Team Police - 291-1111, ext. 298
Women's Advocates - 227-8284





6. **Gift Drop** (Tienda de regalos): Union Gospel Mission. 236 E. 7th St. Martes 2:00 p.m.-4:30 p.m. Miércoles a Viernes 8:00 a.m.-4:30 p.m. Sábados 8:00 a.m.-12:30 p.m. 224-7857. Sin costos.

7. **Goodwill Industries**: 2543 Como Ave. De Lunes a Viernes, 9:30 a.m.-9:00 p.m.; Sábados 9 a.m.-5:30 p.m. 646-2591; 946 Payne Ave. Lunes a Viernes 9:00 a.m.-5:00 p.m. 776-3185. Precios variados.

8. **Lots O'Savings Shop** (Tienda de Ahorro). 942 Payne Ave. Miércoles a Sábado 10 a.m.-4:00 p.m. 774-5809. Costo nominal.

9. **PTA Clothing Project** (Proyecto de Ropa PTA): Escuela Elemental Jefferson. Sala 102. 90 S. Western. Martes- Jueves 10:00 a.m.-2:00 p.m. Cerrada en festividades escolares y en el verano. Ropa de niños solamente. Por referimiento escrito del trabajador social de la escuela a la que asiste el niño. Debe indicar el nombre de la escuela. Sin costos.

10. **Salvation Army** (Ejército de Salvación) 401 W. 7th St. Lunes a Viernes 8:30 a.m.-4 p.m. Los referimientos son hechos para ropa de adultos (ambos sexos) y para ropa de niños (algunas ropas para hombres están disponibles en el centro) 222-8985. Sin costos. Tiendas para Familia: 927 Payne Ave. 776-9341 y 655 University Avenue. 222-9883. Lunes a Sábado 9 a.m.-5 p.m. Precios variables.

11. **St. Agnes Center**: 611 Mackubin. Lunes a Viernes 9 p.m.-4:30 p.m. Cerrado 11:30 a.m.-1:00 p.m. 222-7011 (Sister Leonore). Costos nominales.

12. **t. Vincent de Paul**: 461 W. 7th St. Lunes a Viernes. 9:30 a.m.-4:00 p.m. Sábados 9:30 a.m.-2:00 p.m. 227-1332. Costos nominales.

13. **Swap Shop**. St. Lukes Catholic Church, 1065 Summit Ave. Miércoles, 6:30 p.m.-9:00 p.m. Sábados 10:00 a.m.-4:00 p.m. Costos nominales o intercambio de cosas si no se puede pagar. Llamar 227-3017.

14. **Worn-A-Bit** (usado un poco). 436 No. Smith. Lunes a Viernes 8:00 a.m.-5:00 p.m. 222-9768, Costes nominales.

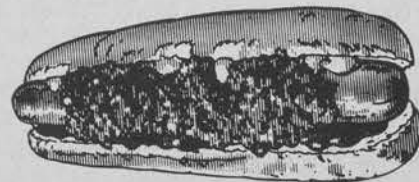
Edelsteins Super Duper

Freshest and
Finest Foods
on West Side

Edelsteins 178 Concord at State
We gladly accept welfare
orders and Food Stamps **224-7574**



Dairy Queen
63 W. George
227-6269



Index

ADVOCACY: ABOGACIA:

American Indian Center
American Indian Movement Inc.
Equal Opportunity Division
Integration of Older Blind
Latino Program
Legal Assistance of Ramsey County
Migrants in Action
Minnesota Chicano Federation
Minnesota Crime Victims Reparation Board
Minnesota State Council for the Handicapped
Minnesota State Services to the Blind
Neighborhood House
Office of Spanish Speaking People
Ramsey Action Programs (RAP)
Ramsey County Welfare Outreach Program
St. Paul Association for Retarded Citizens
St. Paul Housing Information Office
St. Paul Tenants Union
St. Paul Urban League
Senior Advocates
Sexual Offense Services
Spanish Speaking Seniors
United Handicapped Federation
Vocational Rehabilitation Ombudsman Project Inc.
West Side Citizens Organization
West Side Youth Service Bureau
Workers' Compensation
Women's Advocates

COMMUNITY ORGANIZATION: ORGANIZACIÓN DE LA COMUNIDAD:

American Indian Center
American Indian Movement Inc.
Latino Program
Metropolitan Senior Federation
Neighborhood House
Ramsey Action Programs (RAP)
St. Paul Tenants Union
United Handicapped Federation
West Side Citizens Organization

CONSUMERISM: CONSUMO:

Better Business Bureau of Minnesota Inc.
Minnesota State Commerce Department
Office of the Attorney General
Ramsey County Extension Services
Riverview Branch Library

COUNSELING: CONSEJO:

American Indian Center
Bridge for Runaway Youth
Catholic Social Services
Chemical Abuse Service Agency (CASA)

Child Guidance Clinic
Emergency Social Services
Emotions Anonymous
Equal Opportunity Division
Family Service of St. Paul
Guadalupe Area Project (GAP)
Jewish Family Services
Latino Program
Migrants in Action
Minnesota Department of Employment Services
Minnesota State Services to the Blind
Minnesota State Services to the Deaf
Neighborhood House
Planned Parenthood
Ramsey County Extension Service
Ramsey County Mental Health Center
Ramsey County Welfare Department
Ramsey County Welfare Outreach Program
St. Paul Association of Retarded Citizens
St. Paul Urban League
Salvation Army
Sexual Offense Services
Spanish Speaking Social Services
West Side Head Start
West Side Youth Service Bureau
Women's Advocates

CULTURAL: CULTURAL:

American Indian Center
American Indian Movement Inc.
Bilingual/Bicultural Program (Title VII)
Chicano Studies Department
Mexican-American Cultural Resource Center
Red School House
Spanish Speaking Cultural Club
Spanish Speaking Seniors Program

DAY CARE/PRE-SCHOOL PROGRAMS PROGRAMAS DE CUIDAR NIÑOS PRESCOLARES

American Indian Movement Inc.
Neighborhood House
Ramsey County Welfare Department
Red School House
St. Paul Rehabilitation Center
St. Paul Schools Special Education



462 S. Robert

224-2301

**EDUCATION:
EDUCACIÓN:**

Adult Basic and Continuing Education
American Indian Center
American Indian Movement Inc.
Bilingual/Bicultural Program (Title VII)
Chicano Studies Department
Child Guidance Clinic
Consolidated HELP Center
Gudalupe Area Project (GAP)
Inver Hills Community College
Kaposia Developmental Learning Center
Latino Program
Minnesota Bilingual Vocational Training Project
Minnesota Higher Education Coordination Board
Minnesota Division of Vocational Rehabilitation
Minnesota State Services to the Blind
Minnesota State Services to the Deaf
Neighborhood House
Ramsey Action Programs (RAP)
Ramsey County Extension Services
Ramsey County Nursing Service
Red School House
Riverview Branch Library
St. Paul Public Library Homebound Services
St. Paul Public Schools Adult Evening Education
St. Paul Schools Special Education
St. Paul Technical/Vocational Institute
Teacher Corps
Veterans Administration
West Side Community Education
West Side Head Start

**EMERGENCY SERVICE --
FOOD AND SHELTER
SERVICIOS DE EMERGENCIA --
COMIDA Y ALOJAMIENTO**

American Indian Center
American Indian Movement Inc.
American Red Cross
Amicus Inc.
Bridge for Runaway Youth
Catholic Social Services
Emergency Funding Service
Emergency Social Service
Migrants in Action
Neighborhood House
Ramsey Action Programs (RAP)
Ramsey County Welfare Department
Ramsey County Welfare Outreach Program
St. Paul Housing Information Office
St. Paul Urban League
Salvation Army
Sexual Offense Services
Spanish Speaking Social Services
Tri-House Inc.
Women's Advocates

**EMPLOYMENT/VOCATIONAL:
EMPLEO/VOCACIÓN:**

American Indian Movement Inc.
Equal Opportunity Division
Goodwill Rehabilitation Service
Governor's Manpower Office
Guadalupe Area Project (GAP)
Kaposia Developmental Learning Center
Migrants in Action

Minnesota Bilingual Vocational Training Project
Minnesota Department of Employment Services
Minnesota Division of Vocational Rehabilitation
Minnesota State Services to the Blind
Minnesota State Services to the Deaf
Neighborhood House
Phoenix Residence Inc.
Ramsey Action Programs (RAP)
St. Paul Association of Retarded Citizens
St. Paul Rehabilitation Center
St. Paul Technical/Vocational Institute
Senior Aide Program
Unemployment Insurance Office
West Side Youth Service Bureau
Workers' Compensation
Youth Career Exploration and Employment Project

**FINANCIAL RESOURCES:
RECURSOS FINANCIALES:**

Consolidated HELP Center
Minnesota Crime Victims Reparations Board
Minnesota State Services to the Blind
Neighborhood House
Ramsey County Welfare Department
Ramsey County Welfare Outreach Program
Unemployment Insurance Office
Veterans Administration

**HANDICAPPED:
INCAPACITADOS:**

Homemaker and Home Health Care Services
Kaposia Developmental Learning Center
Phoenix Residence Inc.
Minnesota Division of Vocational Rehabilitation
Minnesota State Services to the Blind
Minnesota State Services to the Deaf
Ramsey County Extension Service
St. Paul Association of Retarded Citizens
St. Paul Council for the Handicapped
St. Paul Public Library Homebound Services
St. Paul Rehabilitation Center
St. Paul Schools Special Education
Salvation Army
United Handicapped Federation
Vocational Rehabilitation Ombudsman Project Inc.
West Side Head Start

All wrapped up?



**Call Outreach
298-5578**

**Ramsey County
Welfare Department**

**HEALTH/REHABILITATION/NUTRITION:
SALUD/REHABILITACIÓN/NUTRICIÓN:**

American Indian Center
American Indian Movement Inc.
Catholic Social Services
Chemical Abuse Service Agency (CASA)
Child Guidance Clinic
Congregate Dining
Emotions Anonymous
Family Service of St. Paul
Goodwill Industries Rehabilitation Services
Homemaker and Home Health Care Services
Integration of Older Blind
Kaposia Developmental Learning Center
Metropolitan Senior Federation
Minnesota Division of Vocational Rehabilitation
Minnesota State Services to the Blind
Minnesota State Services to the Deaf
Neighborhood House
Physician's Referral Service
Planned Parenthood
Ramsey County Extension Service
Ramsey County Mental Health Center
Ramsey County Nursing Service
Ramsey County Welfare Department
Riverview Memorial Hospital
St. Paul Association of Retarded Citizens
St. Paul Division of Public Health
St. Paul Rehabilitation Center
St. Paul Urban League
Tele-Care
Veterans Administration
West Side Community Health Center

West Side Head Start

**HOUSING:
ALOJAMIENTO:**

American Indian Center
Housing Code Enforcement
Migrants in Action
Public Housing Agency/Planning and Economic Development
St. Paul Association of Retarded Citizens
St. Paul Housing Information Office
St. Paul Tenants Union
St. Paul Urban League
Subsidized Housing (See St. Paul Housing Information Office or Public Housing Agency)
Tri House Inc.

**INFORMATION AND REFERRAL:
INFORMACIÓN Y REFERIMIENTO:**

American Indian Center
American Indian Movement
American Red Cross
Amicus Inc.
Catholic Social Services
Chemical Abuse Service Agency (CASA)
Child Guidance Clinic
Consolidated HELP Center
Emergency Funding Service
Emotions Anonymous
Equal Opportunity Division
Family Service of St. Paul
Guadalupe Area Project (GAP)
Integration of Older Blind
Jewish Family Service

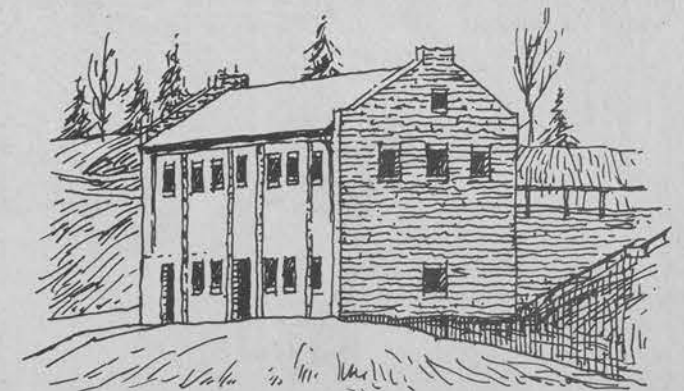
Legal Assistance of Ramsey County
Migrants in Action
Minnesota State Council for the Handicapped
Minnesota State Services to the Blind
Minnesota State Services to the Deaf
Neighborhood House
Phoenix Residence, Inc.
Physician's Referral Service
Ramsey County Extension Service
Ramsey County Welfare Outreach Program
Riverview Hospital
St. Paul Division of Public Health
St. Paul Housing Information Office
St. Paul Tenants Union
St. Paul Urban League
Salvation Army
Sexual Offense Services
Spanish Speaking Social Services
West Side Voice
Women's Advocates

**LEGAL SERVICES/JUSTICE:
SERVICIOS LEGALES/JUSTICIA:**

Consolidated HELP Center
Legal Assistance of Ramsey County
Minnesota Crime Victims Reparation Board
Neighborhood House
Neighborhood Justice Center
St. Paul Department of Human Rights
St. Paul Tenants Union
Senior Advocates
West Side Team Police
West Side Youth Service Bureau
Workers' Compensation

**RECREATION:
RECREO:**

American Indian Movement Inc.
Camp Owendigo
Girl Scouts Council of St. Croix Valley
Kaposia Developmental Learning Center
Neighborhood House
Ramsey County Extension Service
Red School House
Riverview Branch Library
St. Paul Association of Retarded Citizens
St. Paul Division of Parks and Recreation
St. Paul Public Library Homebound Service
West Side Boys and Girls Club
West Side Community Education



**SENIORS:
PERSONAS MAYORES DE EDAD:**

Catholic Social Services
Congregate Dining
Family Service of St. Paul
Homemaker and Home Health Care Services
Integration of Older Blind
Jewish Family Service
Meals on Wheels (See West Side Senior Citizens Program)
Metropolitan Senior Federation
Minnesota Department of Employment Services
Ramsey Action Programs (RAP)
Ramsey County Mental Health Center
Ramsey County Welfare Department
Ramsey County Welfare Outreach Program
Retired Seniors Volunteer Program
St. Paul Public Library Homebound Service
Salvation Army
Senior Advocates
Senior Aid Program
Social Security Administration
Spanish Speaking Seniors Program
Tele-Care
West Side Community Health Center
West Side Senior Citizens Program

**TRANSPORTATION:
TRANSPORTACIÓN:**

American Red Cross
Emergency Social Service
Integration of Older Blind
Neighborhood House
Ramsey Action Programs (RAP)

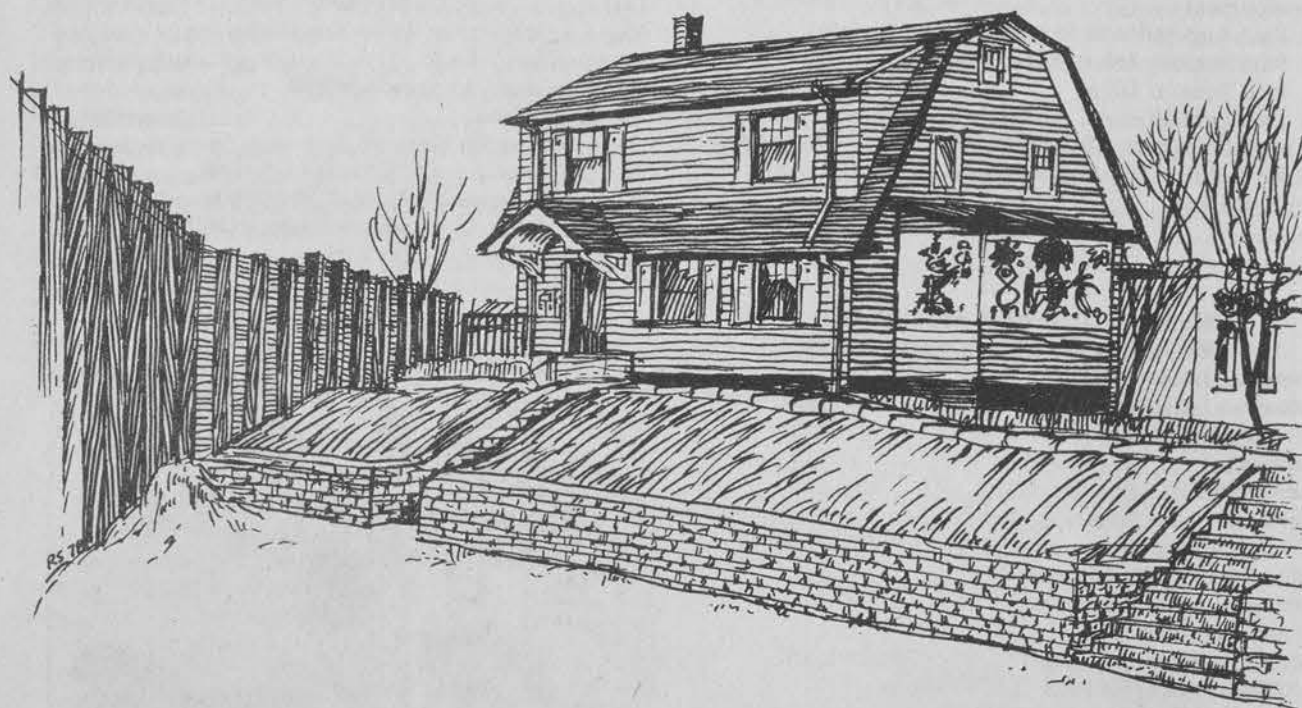
Ramsey County Welfare Outreach Program
Spanish Speaking Seniors Program

**VOLUNTEERISM:
VOLUNTARISMO:**

American Red Cross
Amicus Inc.
Neighborhood House
Phoenix Residence Inc.
Ramsey County Welfare Department
Retired Senior Volunteer Program
Voluntary Action Center

**YOUTH:
JUVENTUD:**

Big Brothers
Bridge for Runaway Youth
Catholic Social Services
Girl Scout Council of St. Croix Valley
Guadalupe Area Project (GAP)
Jewish Family Service
Kaposia Developmental Learning Center
Kinship Program
Minnesota Department of Employment Services
Neighborhood House
Ramsey County Extension Service
Ramsey County Welfare Department
Red School House
St. Paul Division of Parks and Recreation
Salvation Army
West Side Boys and Girls Club
West Side Youth Service Bureau
Youth Career Exploration and Employment Program



AA Aaaa

**NAME: ADULT BASIC & CONTINUING
EDUCATION PROGRAM ***

Address: 1619 Dayton Ave., St. Paul
Phone: 646-7456
Services: Adult basic education classes, G.E.D. testing & preparation classes, adult office training classes and English as a second language (ESL) classes.
Eligibility: Adults only over 16 years old not attending school. Each program has different eligibility requirements.
Fees: None (except for office training).
Days/Hours: Mon-Thurs 8:30 a.m.-9:00 p.m.; Friday 8:30 a.m.-4:00 p.m.
Servicios: Clases de educación básica para adultos y clases de preparación para el examen de G.E.D. Clases de entrenamiento de oficina y clases de inglés, como segunda lengua.
Elegibilidad: Adultos de más de 16 años de edad que no están asistiendo a la escuela. Cada programa tiene diferentes reglas de elegibilidad.
Costos: Ningunos, (excepto para entrenamiento de oficina).
Días/Horas: Lunes-Jueves 8:30 a.m.-9:00 p.m.; Viernes 8:30 a.m.-4:00 p.m.

NAME: AMERICAN INDIAN CENTER

Address: 1001 Payne Ave., St. Paul 55101
Phone: 776-8592
Services: Helps Native Americans with health, education and welfare problems; legal services; employment and training program; offers intensive alcohol-drug counseling and referral services; provides social and recreational activities, including an arts and crafts program. Assists in finding temporary or permanent low cost housing; limited emergency food assistance.
Eligibility: Open, with emphasis to Native Americans.
Fees: None.
Days/Hours: M-F 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Servicios: Ayuda a americanos nativos (Indios), con problemas de salud, educación y bienestar; empleos y programas de entrenamiento; consejería intensiva en problemas de abuso de alcohol y drogas y servicios de referimiento; provee actividades recreativas y sociales, incluyendo un programa de artes y artesanía. Ayuda a conseguir habitación a bajo costo, temporal o permanente; asistencia de comida en casos de emergencia limitada.
Elegibilidad: Abierta, con énfasis en nativos americanos.
Costos: Ningunos.
Días/Horas: Lunes-Viernes 8:00 a.m.-5:00 p.m.

NAME: AMERICAN INDIAN MOVEMENT, INC.

Address: 643 Virginia, St. Paul 55103
Phone: 488-7267
Services: Emergency services (food, housing, household

goods); Employment services; Information and referral; Legal services (LARC); Health clinic and WIC program (Tuesdays); Day care center; Advocacy for equal rights for Indian people; Recreation and social programs; Promotes Indian awareness in the non-Indian community.

Eligibility: Low income persons.
Fees: None (except Day Care - fees negotiable).
Days/Hours: M-F 9:00 a.m.-5:00 p.m. Day care center M-F 8:00 a.m.-5:00 p.m.

Servicios: Servicios de emergencia (comida, alojamiento, utensilios domésticos); servicios de empleo; información y referimiento; servicios legales (LARC); Clínica de salud y Programa W.I.C. (martes); servicios de cuidado de niños; abogacía para la gente india sobre igualdad de derechos; recreo y programas sociales; apoyo a la integración de los indios en la comunidad no india.

Elegibilidad: Bajos ingresos.
Costos: Ningunos (menos el servicio de cuidado de niños que tiene costos negociables).
Días/Horas: Lunes-Viernes, 9:00 a.m.-5:00 p.m. El centro de cuidado de niños; Lunes-Viernes, 8:00 a.m.-5:00 p.m.

NAME: AMERICAN RED CROSS *

Address: 100 So. Robert St., St. Paul 55107
Phone: 291-6789
Services: 1) Blood Bank 2) Health Education and CPR 3) Disaster assistance — provides food, clothing and shelter 4) Provides social casework services 5) Volunteerism 6) Provides transportation for health related appointments 7) Service to military families.
Eligibility: No restriction.
Fees: None.
Days/Hours: Disaster; military services and other emergencies - 24 hrs.; 8:30-5:00 - other services
Servicios: 1) Banco de sangre; 2) Educación de Salud y Recuperación Pulmonaria Cardíaca; 3) Asistencia en desastres, ofreciendo comida, ropa y alojamiento; 4) Ofrece servicios sociales individualizados; 5) Voluntarios; 6) Ofrece transporte para citas relacionadas con la salud; 7) Servicios para familias de militares.
Elegibilidad: No hay restricción.
Costos: Ningunos.
Días/Horas: Desastres, servicios a militares y algunas otras emergencias: 24 horas; 8:30-5:00 otros servicios.



179 EAST ROBIE STREET
SAINT PAUL,
MINNESOTA 55107



PHONE 227-9291

NAME: AMICUS, INC. *

Address: 738 Minnesota Bldg., (4th & Cedar), St. Paul 55101

Phone: 227-0795

Services: 1) Assists ex-inmates with clothing needs, housing, assistance and community resources 2) provides volunteer friends on one-to-one basis with inmates and parolees.

Eligibility: Must be inmate of Stillwater, Shakopee or Lino Lakes or an ex-felon.

Fees: None.

Days/Hours: Monday-Friday 8:30 a.m.-5:00 p.m.

Servicios: 1) Asiste a ex-prisioneros con ropa, casa y con otros recursos de la comunidad. 2) Ofrece amigos, voluntarios, en relación individualizada con prisioneros y ex-prisioneros.

Elegibilidad: Debe ser prisionero de Stillwater, Shakopee o Lino Lakes, o un ex-delincuente.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes, 8:30 a.m.-5:00 p.m.

BBBbbb

NAME: BETTER BUSINESS BUREAU OF MINNESOTA, INC.

Address: 1745 University Ave., St. Paul, MN 55104

Phone: 646-4631

Services: A) Services consumer complaints through mediation and binding arbitration B) Investigates advertising and selling abuses and promotes ethical commercial practices C) Provides reliability reports concerning business.

Eligibility: None.

Fees: None.

Days/Hours: M-F 9:00-4:00.

Servicios: A) Servicios de reclamaciones y quejas de los consumidores a través de la mediación de una fuerte arbitraje. B) Investiga sobre abusos en anuncios o ventas y promueve prácticas de comercio ético. C) Ofrece información de la confiabilidad de comercios.

Elegibilidad: Ninguna condición.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 9:00-4:00.

NAME: BIG BROTHERS

Address: 711 Empire Building, 360 S. Robert, St. Paul 55101

Phone: 224-7651

Services: Enables fatherless boys to form a close relationship with a responsible, adult male.

Eligibility: Fatherless boys 8-17 years.

Fees: None.

Days/Hours: M-F 8:30-5:00 p.m. (Main office).

Servicios: Capacita niños sin padres para que formen una relación afectuosa con un hombre responsable.

Elegibilidad: Chicos sin padres de 8 a 17 años.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes, 8:30-5:00 p.m. (Oficina principal).

BILINGUAL/BICULTURAL PROGRAM (Title VII) *

Address: Cherokee Heights Elem. School (Main office), 694 Charlton 55107

Phone: 222-2563

Services: Provides the regular school curriculum in Spanish to students of limited English speaking abilities. The program is transitional, allowing the child to move into regular classes as he/she becomes proficient in English. Individual tutoring is offered where needed. This program also provides Spanish instruction for the English speaking child. For additional information, call the Director at 222-2563.

Eligibility: Student at Riverview, Roosevelt, Cherokee Heights or St. Matthews schools.

Fees: None.

Days/Hours: Mon-Fri 8:30 a.m.-4:30 p.m.

Servicios: Ofrece un programa de estudios escolares en

español a alumnos con habilidades limitadas en el idioma inglés. El programa es transicional, permitiendo al niño que se mueve en clases regulares cuando él o ella progresa en el inglés. Enseñanza individual es ofrecida cuando es necesario. Este programa también ofrece instrucciones para el niño de habla inglés. Para más información, llame al Director al 222-2563.

Elegibilidad: Alumnos de las escuelas de Riverview, Roosevelt, Cherokee Heights o St. Matthews.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8:30 a.m.-4:30 p.m.

NAME: BRIDGE FOR RUNAWAY YOUTH

Address: 2200 Emerson Ave. So., Mpls. 55405

Phone: 377-8800

Services: 1) Provides emergency shelter, food counseling, medical attention and recreational activities for runaway youth. 2) Provides crisis and on-going counseling for families and youth. 3) Telephone hotline.

Eligibility: Youth 11-18 years.

Fees: None.

Days/Hours: 24 hours day.

Servicios: Provee refugio de emergencia, comida, consejo, atención médica y actividades recreativas para jóvenes que se van de casa. 2) Provee consejo para familias y jóvenes en situaciones de crisis y fuga. 3) Teléfono todo el tiempo.

Elegibilidad: Jóvenes entre 11 y 18 años.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: 24 horas al día.

CCCCccc

NAME: CAMP OWENDIGO

Address: c/o Neighborhood House, 179 E. Robie St., St. Paul, MN 55107.

Phone: 227-9291

Services: 1) Summer Day and Resident Camps: Group life in the out-of-doors is the basic program tool. 2) Summer Family Camp: A program of one week, for all members of the family, with planned, as well as family-determined activities. 3) Winter Camp: Day outings which are scheduled during Christmas vacation. 4) Year-Around Camp: Camp facilities are available for day outings, overnights and longer periods to agency and neighborhood groups, families and other agencies and organizations.

Eligibility: Day Camp: Kindergarten through Teens; Resident Camp: 1st through 8th Graders; Winter Camp: 1st Graders through Teens.

Fees: Day Camp: \$25.00 for 8 days or \$4.00 a day; Resident Camp: \$80.00 for the 1st Period (11 days) and \$45.00 for 2nd through 7th Periods (6 days); Winter Camp: To be arranged; Family Camp: \$25.00 for adults, \$15.00 for 5 through 18 year olds, children under 5 years of age are free. Year-Around Camp: See Phillip Ravitzky for rental rates. Campships are available.

Days/Hours: Day Camp: from 8:15 a.m. (1st bus

stop) to 4:30 p.m. (last bus stop); Resident Camp: 24 hours for either 6 or 11 days; Family Camp: 24 hours for 6 days; Winter Camp: 10 a.m. to 3:30 p.m. Camp registration forms may be picked up from 8 a.m. to 9:30 p.m., Monday through Friday.

Servicios: 1) Campo diario o residente (verano): La utilidad principal de este programa es la vida en grupo y el contacto con la naturaleza. Las actividades específicas son: natación, remar, pescar, trabajos de arte, estudio de naturaleza, cocinar sobre el fuego, música, marchas, teatro y otros programas especiales por día; 2) Campo familiar (verano): Un programa por una semana, para todos los miembros de la familia con actividades ya planeadas y también elegidas por las familias mismas; 3) Campo diario (invierno): Salidas programadas durante las vacaciones de Navidad; 4) Campo año redondo: Se ofrecen facilidades de recreo para pasar un día, una noche o más tiempo, a los grupos de la agencia, la vecindad, familias, otras agencias y organizaciones.

Elegibilidad: Campo diario: niños y jóvenes; Campo residente: Desde el 1 hasta el 8 grado; Campo diario (invierno): Desde el 1 grado hasta jóvenes.

Costos: Campo diario: \$25.00 por 8 días o \$4.00/día;

cont'd.



**SIGNAL
HILLS
STATE BANK**

Offers you . . .
Full Service Banking
at
TWO CONVENIENT
LOCATIONS

Signal Hills Shopping Center
100 Signal Hills • West St. Paul
457-1776

Southview Facility
Robert & Mendota Rd. Inver Grove Heights

Campo residente: \$80.00 por el primer período (11 días) y \$45.00 por el segundo hasta el séptimo período (6 días); Campo diario (invierno): Se puede arreglar; Campo familiar: \$25.00/adultos, \$15.00/5-18 años, niños menos de 5 años-gratis; Campo (todo el año): Hable a Phillip Ravitzky sobre las rentas. Se puede solicitar becas.

Días/Horas: Campo diario: 8:15 a.m. (primer autobús) - 4:30 p.m. (último); Campo residente: Lunes-Sábado; Campo familiar: Domingo-Viernes. Campo diario (invierno): 10:00 a.m.-3:30 p.m. Para registrarse, se puede recoger las solicitudes del Neighborhood House (8:00 a.m.-9:30 p.m. Lunes-Viernes).

NAME: CATHOLIC SOCIAL SERVICES *

Address: 355 Washington, St. Paul 55102

Phone: 222-3001

Services: 1) Adoption counseling and service 2) Debt counseling 3) Personal and family counseling — includes premarriage counseling and services to unmarried parents 4) Family life education 5) Foster care services 6) In home supportive services 7) Parish worker program.

Fees: Sometimes based on ability to pay.

Days/Hours: Monday 8:30 a.m.-9 p.m.; Tues-Fri 8:30 a.m.-5:00 p.m.

Servicios: 1) Consejería y servicios de adopción 2) Consejos de deudas 3) Consejería personal y familiar — incluyendo consejos antes de casarse, y servicios a padres solteros 4) Educación en la vida familiar 5) Servicios — Casas de cría 6) Servicios soportables en casa 7) Programa de trabajadores de la parroquia
Costos: Algunas veces basados en la capacidad para

pagar.

Días/Horas: Lunes 8:30 a.m.-9:00 p.m.; Martes-Viernes 8:30 a.m.-5:00 p.m.

NAME: C.A.S.A. (Chemical Abuse Service Agency)

Address: 203 Prescott, St. Paul 55107

Phone: 227-0831 (General Information)

227-7001 (24 hr. Emergency number)

Services: Counseling and intervention services to residents of the Metropolitan area. Prevention, identification and outreach services on a state wide basis. Research regarding chemical usage. A bilingual/bicultural program.

Eligibility: Specifically for Mexican-American and other Spanish speaking persons having problems relating to alcohol or drug addiction in Minnesota. Others are welcome.

Fees: None.

Days/Hours: Monday-Friday 8:30 a.m.-5:00 p.m. 24 hour emergency services.

Servicios: Servicios de consejería e intervención para residentes de la área metropolitana. Prevención, identificación y servicios de comunicación en todo el estado de Minnesota. Investigación estadística por lo que se refiere al uso de químicas. Un programa bilingüe/bicultural.

Elegibilidad: Específicamente para Mexicanos-Americanos y otras personas de habla española que tengan problemas con el alcohol o adicción a las drogas en Minnesota. Otras personas son bienvenidas.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8:30-5:00 p.m. Servicios de emergencia de 24 horas.

NAME: CHICANO STUDENTS CULTURAL CENTER *

Address: Dome City, Room 201; 308 15th St. U of M, Mpls. 55455

Phone: 376-1233

Services: Center for Chicano/Latino students as well as persons from Twin Cities community; provides advocacy for students; information and resource center related to student problems.

Eligibility: Chicano/Latino.

Fees: None.

Servicios: Centro para estudiantes Chicanos/Latinos tanto como personas de la comunidad de los Twin Cities; ofrece abogacía para estudiantes, centro de información y recursos relatado a problemas de estudiantes.

Elegibilidad: Chicano/Latino.

Costos: Ningunos.

NAME: CHICANO STUDIES DEPARTMENT *

Address: 489 Ford Hall; U of M, Mpls 55455

Phone: 373-9707

Services: Educational classes on Chicanos; consultive on Chicano culture; Seminars, lectures, leadership in community activities.

Eligibility: Registered student (U of M).

Days/Hours: Mon-Fri. 8:30 a.m.-4:30 p.m.

Servicios: Clases educacionales sobre Chicanos, consulta sobre cultura chicana, seminarios, lecturas; dirección en actividades de la comunidad.

Elegibilidad: Estudiante matriculado en la U. de Minnesota.

Costos: Gastos de matriculación.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8:30 a.m.-4:30 p.m.

NAME: CHILD GUIDANCE CLINIC *

Address: 919 Lafond Ave., St. Paul 55104

Phone 645-6661

Services: Provides diagnosis, counseling/treatment programs on an outpatient basis for children (up to age 18) with emotional or behavioral problems; the Motivational Tutorial program offers bilingual and remedial tutoring, also tutoring for high ability children through the school system; the Eisenmenger Learning Center offers 1/2 and full day classes for children (up to age 12) who have emotional problems or learning disabilities.

Eligibility: Residence in Ramsey, Dakota or Washington counties.

Fees: Sliding scale.

Days/Hours: M, W, Th, F, 8:30 a.m.-5:00 p.m.; Tues. 11:30 a.m.-8:00 p.m.

Servicios: Provee diagnosis, consejería y programas de tratamiento para niños (hasta 18 años de edad) con problemas emocionales o de comportamiento, el programa Motivacional Tutorial ofrece servicios de tutoría bilingües y remediales, también tutoría para niños de alta-habilidad a través del sistema escolar; el Centro Eisenmenger ofrece clases de día y medio día para niños (hasta 12 años de edad) que tienen problemas emocionales o dificultad de aprender.

Elegibilidad: Residente de los condados de Ramsey, Dakota o Washington.

Costos: Escala graduada.

Días/Horas: Lunes, Miércoles, Jueves, Viernes 8:30 a.m.-5:00 p.m.; Martes 11:30 a.m.-8:00 p.m.

KATIE'S NATURALE

Women and Men's Hair Styles

Specializing in Perms.
Style Cuts • Blowcombs

• Manicures

1135 S. Robert (at Butler)

Phone 457-5778



MULLER'S

We, at Mullers, will carefully
fill your prescriptions —
while you wait and browse
through our drug store.

You will be pleased with
the variety of merchandise
we stock and the friendly
helpful people at . . .

MULLER DRUG

"We accept Medical Assistant Cards"

457-2631

368 W. Bernard

W. St. Paul



THE HAIR SHOPPE

For all your hair care needs
come see us

THE HAIR SHOPPE

999 S. Smith Ave., West St. Paul
AMPLE PARKING IN REAR

(457-9307 Gals)

(Guys 457-9308)

NAME: CONGREGATE DINING *
 Address: Dunedin Hi-Rise, 469 Ada, St. Paul 55107
 Phone: 298-5231
 Services: Dining room hours 10-2 p.m. Serving time begins at 11:45. You must make reservations 2 working days in advance.
 Eligibility: 60 years plus and spouse can be any age. West Side residence.
 Fees: Suggested donation 50 cents.
 Days: Monday through Friday.

Servicios: Comedor (10 a.m.-2 p.m.) La comida empieza a los 11:45. Debe hacer reservaciones 2 días de trabajo en adelante.
 Elegibilidad: 60 años o más (marido de cualquier edad) Residencia en el West Side.
 Costos: Donación sugerido 50 centavos.
 Días: Lunes-Viernes.

NAME: CONSOLIDATED HELP CENTER *
 Address: 317 17th Ave. S.E., Mpls 55414
 Phone: 373-0120 373-0128 (Chicano counselor)
 Services: Supportive student services, academic registration, resource information, scholarship program, tutors, legal and welfare advocacy services.
 Eligibility: Students or prospective students at the University of Minnesota.
 Fees: None.
 Days/Hours: M-F 9:00 a.m.-4:30 p.m.
 Servicios: Servicios de apoyo estudiantil; registraci3n acad3mica, informaci3n de recursos, programa de becas, tutores, servicios legales y de abogaci3n de welfare.
 Elegibilidad: Estudiantes o estudiantes prospectivos de la Universidad de Minneosta.
 Costos: Ningunos.
 Días/Horas: Lunes-Viernes 9:00 a.m.-4:30 p.m.

EEEEeee

NAME: EMERGENCY FUNDING SERVICE *
 Address: 179 E. Robie, St. Paul 55107
 Phone: 227-9291
 Services: Provides emergency food, funding and other assistance. EFS has been acting as the Holiday Bureau for the last two years and will continue it until 1980. E.F.S. also serves as a referral agency to other agencies that could assist if E.F.S. is unable to do so.
 Eligibility: West Side residence.
 Fees: None.
 Days/Hours: M-F 8:00 a.m.-5:00 p.m.
 Servicios: Provee comida de emergencia, fondos y otra asistencia; E.F.S. ha coordinado el Holiday Bureau dos anos y seguirá, hasta 1980. E.F.S. también sirve como agencia de referencia para otras agencias que puedan ayudar si E.F.S. no puede.
 Elegibilidad: Residencia en el West Side.
 Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8:00 a.m.-5:00 p.m.

NAME: EMERGENCY SOCIAL SERVICE *
 Address: 100 S. Robert St., St. Paul 55107
 Phone: 225-1515 (24 hrs.)
 Services: Crisis intervention, counseling, information and referral, emergency food, shelter and transportation.
 Eligibility: No restriction.
 Fees: None.
 Days/Hours: 24 hr. telephone service.
 Servicios: Intervenci3n en crisis, consejería, informaci3n y referimiento, comida de emergencia, alojamiento y transportaci3n de emergencia.
 Elegibilidad: No hay restricciones.
 Costos: Ningunos.
 Días/Horas: Teléfono - 24 horas.



West Side Citizens Organization



People Pleasing Pizza

Open at 4 p.m.

7 nites a week

640 So. Smith
 at Baker
 222-9153

1836 Oakdale
 at Marie
 455-2289

NAME: EMOTIONS ANONYMOUS
 Address: 1595 Selby, St. Paul 55104
 Phone 647-9712 644-6121 (24 hrs.)
 Services: Provides help for people with emotional problems.
 Y.E.A. - ages 13-19.
 C.E.A. - ages 5-12.
 Eligibility: None.
 Fees: None.
 Days/Hours: Monday-Friday 9:00 a.m.-2:00 p.m. 24 hour answering services - 644-6121.
 Servicios: Ofrece ayuda a personas con problemas emocionales.
 Y.E.A. - Edades 13-19 (jóvenes).
 C.E.A. - Edades 5-12 (niños).
 Elegibilidad: Ninguna.
 Costos: Ningunos.
 Días/Horas: Lunes-Viernes 9:00 a.m.-2:00 p.m.;
 Teléfono - 24 horas 644-6121.

NAME: EQUAL OPPORTUNITY DIVISION *
 Address: 3rd Floor, Space Center, 444 Lafayette Rd., St. Paul 55101
 Phone: 296-4600
 Services: Resumé bank for protected classes; outreach and counseling to community agencies. Accepted referrals of applicants on a limited basis for special counseling.
 Eligibility: Minorities, women, handicapped.
 Fees: None.
 Days/Hours: Mon-Fri 8:00 a.m.-4:30 p.m.
 Servicios: Un banco de resumé para las "clases protegidas"; alcance y consejos para agencias de la comunidad. Se aceptan referencias de aplicantes para consejería especial a base limitada.
 Elegibilidad: Minoría, mujeres, incapacitados.
 Costos: Ningunos.
 Días/Horas: Lunes-Viernes 8:00 a.m.-4:30 p.m.

FFFFfff

NAME: FAMILY SERVICE OF ST. PAUL *
 Address: 355 Washington St., Rm. 105, St. Paul 55102
 Phone: 222-0311
 Services: 1) Chemical dependency counseling information and referral service 2) financial counseling 3) family counseling 4) services for the aging 5) travelers aid (no fee).
 Eligibility: Work or live in St. Paul United Way area.
 Fees: Sliding fee scale.
 Days/Hours: 8:30 a.m.-8:00 p.m. Mon-Thurs.; 8:30 a.m.-5:00 p.m. Friday.

Servicios: 1) Consejo sobre la dependencia química y servicio de informaci3n y referimiento; consejo financiero; consejo de la familia; servicios para las personas mayores de edad, ayuda para los viajeros (gratis).
 Elegibilidad: Tiene que trabajar o vivir en la área de United Way en St. Paul.
 Costos: Escala graduada.
 Días/Horas: 8:30 a.m.-8:00 p.m. Lunes-Jueves; 8:30 a.m.-5:00 p.m. Viernes.

GGGGggg

NAME: GIRL SCOUT COUNCIL OF ST. CROIX VALLEY
 Address: 47 West Ninth Street, St. Paul 55102
 Phone: 227-8835
 Services: 1) provides a wide range of activities to promote positive social development for girls ages 6-17 2) camping - resident and day camping.
 Eligibility: Girls ages 6-17.
 Fees: Membership - \$2.00/yr.; troop dues and

program fees vary.
 Days/Hours: Mon-Fri 8:30 a.m.-4:30 p.m.
 Servicios: 1) provee variedad de actividades para promover el desarrollo social positivo para niñas de las edades 6-17. 2) campamento - residente y diario.
 Elegibilidad: Niñas 6-17 años.
 Costos: \$2.00 al año para ser miembro, cuota del grupo y costos del programa varían.
 Días/Horas: Lunes-Viernes 8:30 a.m.-4:30 p.m.

HOURS: 8:30-5:00

222-1816

Monday-Friday

179 E. Robie St.

• Pediatric Medicine
 • Senior Screening Clinic
 • Bilingual Staff
 • Sliding Fee Scale

• Family Practice
 • Family Planning
 • Counseling
 • Midwife Clinics



**NAME: GOODWILL INDUSTRIES
REHABILITATION SERVICES**

Address: 2543 Como Ave. at Highway 280, St. Paul 55108

Phone: 646-2591 Ext. 33

Services: Evaluation, work evaluation, work adjustment, sheltered employment, skill training, placement and other supportive rehabilitation services for mentally, physically or socially disabled.

Eligibility: 16 plus years, certifiable disability and able to provide self care for toilet needs, etc.

Fees: As per operating agreement.

Days/Hours: Mon-Fri 7:45-4:30 p.m.

Servicios: Evaluación, evaluación de trabajo, ajustamiento a trabajo, empleo en un ambiente protectorio, instrucción de habilidad, colocación y otros servicios soportables de rehabilitación para los que tienen incapacidad mental, física o social.

Elegibilidad: Más de 16 años, una incapacidad certifiable y capacidad de cuidarse en necesidades personales.

Costos: Como de acuerdo.

Días/Horas: Lunes-Viernes 7:45-4:30

NAME: GOVERNOR'S MANPOWER OFFICE

Address: 160 E. Kellogg Blvd., St. Paul 55101

Phone: 296-6050

Services: Minnesota urban comprehensive employment

and training consortium, manpower sponsors, planners and trainers.

Servicios: Consorte de Minnesota de empleo y entrenamiento comprensivos, patrones del empleo, planeadores y entrenadores.

NAME: G.A.P. (Guadalupe Area Project) *

Address: 381 E. Robie Street, St. Paul 55107

Phone: 222-0757

Services: 1) educational services - courses in money management, homemaking, child care, etc.; basic education and remedial studies, G.E.D. preparation 2) Employment counseling 3) Individual and group counseling for parents and youth 4) Information and referral.

Eligibility: Area resident.

Fees: None.

Days/Hours: M-F 9:00 a.m.-8:30 p.m.

Servicios: 1) Servicios educacionales - cursos en el manejo de dinero, quehaceres domésticos, cuidado de niños y más; educación básica y estudios remediales, preparación por el examen G.E.D.; 2) Consejería de empleo; 3) Consejería individual y en grupos para los padres y jóvenes; 4) Información y referimiento.

Elegibilidad: Residente de la área.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 9:00 a.m.-8:30 p.m.

HHHhhh

HOMEMAKER AND HOME HEALTH CARE SERVICES

Several agencies provide homemakers, chore service (housekeeping) and home health care services (private duty nurses, orderlies, home health aides) in your home. Some charge according to your ability to pay, while others have a set fee.

All of the agencies listed below have a contract with the Ramsey County Welfare Department. Recipients of Public Assistance or people on a limited income may qualify for these services free of charge. To determine your eligibility, call 298-5258 (Mon.-Fri.) 8:00 a.m. to 4:30 p.m.

The following is a list of homemaker/home health care agencies. Note: The (*) indicates that bilingual workers are usually available:

Algunas agencias proveen amas de casa con servicios domésticos y servicios de cuidado de salud (enfermeras de oficio privado y ayudantes de salud doméstica) en su casa. Unas agencias tienen costos de acuerdo con lo que pueda pagar y otros tienen un costo regular.

Todas las agencias siguientes tienen un contrato con Ramsey County Welfare Department. Los que reciben asistencia pública o gente con ingresos limitados pueda recibir los servicios gratis. Para considerar su elegibilidad, llame 298-5258 (Lunes-Viernes) 8:00 a.m. a 4:30 p.m.

La siguiente es una lista de agencias con servicios

domésticos y servicios de cuidado de salud. (Ojo: El* indica que usualmente hay servicios bilingües:

1. Home Service Association - 646-2576*
2. Homemakers/Upjohn - 221-0970*
3. Quality Care - 221-0915*
4. Medical & Business Temporaries - 871-1439
5. Nursing Care Service - 222-4797*
6. Staff Builders - 224-4395*
7. J & P Homecare, Inc. - 535-6639



IIIIiii

NAME: INTEGRATION OF OLDER BLIND

Address: 216 S. Wabasha, St. Paul 55107

Phone: 224-7662

Services: Transportation, information and referral, inservice training and advocate of blind.

Eligibility: 55 years plus and legally blind or visually impaired.

Fees: None.

Days/Hours: Monday-Friday 8:00 a.m.-4:30 p.m.

Servicios: Transportación, información y referimiento, entrenamiento y abogación para el ciego.

Elegibilidad: 55 años y más, legalmente ciego o visualmente debilitado.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes, 8:00 a.m.-4:30 p.m.

NAME: INVER HILLS COMMUNITY COLLEGE *

Address: 8445 College Trail, Inver Grove Heights 55075

Phone: 455-9621

Servicios: 1) Junior college offering 2-year degree programs. Oneida.

Servicios: Colegio ofreciendo un programa para diploma de dos años. Oneida.

JJJjii

NAME: JEWISH FAMILY SERVICE

Address: YWCA Building, 65 E. Kellogg Blvd., St. Paul 55101

Phone: 227-8086

Services: 1) Supportive services for seniors 2) Provides personal, marital and family counseling on temporary or continuing basis 3) Provides long-term or short-term foster home placement 4) Case help in adoptions.

Eligibility: Primarily Jewish people.

Fees: Sliding fee.

Days/Hours: M-F 9-5:00 p.m.; W 9-8:30 p.m.

Servicios: 1) Servicios soportativos para las personas mayores de edad 2) Ofrece consejos personales, matrimoniales, y familiares a base de tiempo temporal o continuo. 3) Ofrece casas de substitución familiar de corta o larga duración 4) Ayuda con adopciones.

Elegibilidad: Judíos primariamente.

Costos: Escala de precios

Días/Horas: Lunes-Viernes 9-5:00 p.m.; Miércoles 9-

8:30 p.m.

KKKKkkk

**NAME: KAPOsia DEVELOPMENTAL
LEARNING CENTER ***

Address: 179 E. Robie, St. Paul 55107

Phone: 227-9291

Services: 1) Pre-school for developmentally delayed or mentally retarded-handicapped children (18 months to age 4) 2) Adult program for mentally retarded and/or cerebral palsied adults 21 years and older, educational, vocational, recreational, and social, etc.

Fees: None.

Days/Hours: Monday-Friday 7:30 a.m.-3:30 p.m.

Servicios: 1) Pre-escuela para niños retardados mentalmente con problemas de desarrollo normal de la inteligencia - niños incapacitados de 18 meses hasta 4 años de edad 2) Programa de adultos; para adultos que están retardados mentalmente y/o con parálisis cerebral (21 años de edad o más).

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 7:30 a.m.-3:30 p.m.

NAME: KINSHIP PROGRAM

Address: 1671 Summit Ave., St. Paul 55105
Phone: 646-8805

Services: Provides a Christian program offering one-to-one relationship for children who need adult contact.

Eligibility: Primarily children and youth (Pre-school to most grade-school age).

Fees: None.

Days/Hours: 8:30-4:30 p.m. M-F.

Servicios: Un programa cristiano para los niños que necesitan la compañía de un adulto.

Elegibilidad: Niños y jóvenes (pre-escolar hasta la edad elemental).

Costos: Gratis.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8:30 a.m.-4:30 p.m.

LLLLlll

NAME: LATINO PROGRAM *

Address: 150 E. Kellogg Blvd., St. Paul 55101 - American Center Bldg., 9th Floor
Phone: 298-4393 and 298-4665

Services: Individual and family counseling services for Latinos; bilingual/bicultural approach for casework, groupwork and community organization and development, advocacy, consultation services and educational seminars.

Fees: None.

Days/Hours: M-F 9:00 a.m.-5:00 p.m. Additional hours and home visits arranged upon request.

Servicios: Servicios de consejería para el latino y su familia; enfoque en comunicación bilingüe/bicultural para trabajo con el individuo; trabajo con grupos y organizaciones y desarrollo de la comunidad, asistencia soportable, servicios de consulta y seminarios educacionales.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 9:00 a.m.-5:00 p.m. Horas adicionales y visitas a la casa por requerimiento.

**the west
side voice**

The West Side/West St. Paul Voice, 344 S. Robert St., St. Paul, MN. 55107, is a community newspaper. Its purpose is to promote local communication and to serve as a forum for stimulating and sharing ideas and opinions.

Copies of the Voice are mailed free to all residents on the West Side, in West St. Paul and Mendota Heights, circulated in the community at businesses and other public places, and mailed to subscribers outside the community. Circulation is 18,300.

Riverview

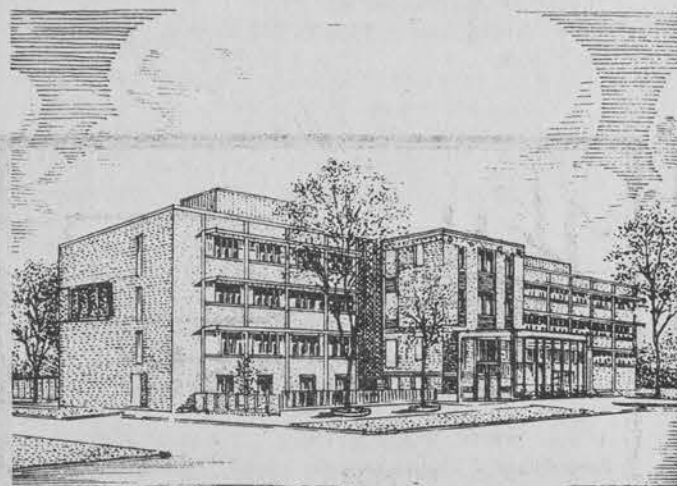
Memorial

Hospital

**Visiting
Hours**

Monday-Sunday
11:30 a.m. to 8:30 p.m.

Maternity Hours:
2 to 4 p.m.
7 to 8:30 p.m.



225 Prescott

227-7001

NAME: LEGAL ASSISTANCE OF RAMSEY COUNTY *

Address: 530 Andrew Rm. 11-B (West Side Office) St. Paul 55107

Phone: 291-2579 and 291-2806

Services: Civil (non-criminal) legal services with emphasis on problems common to the Chicano client.

Eligibility: Dependent upon case type, income level and Ramsey County residence.

Fees: Usually none.

Days/Hours: Mon-Fri 9:00 a.m.-5:00 p.m.

Servicios: Legales civiles (no-criminales) con énfasis sobre problemas comunes al cliente chicano.

Elegibilidad: Depende sobre que tipo de caso, nivel de ingreso y residencia.

Costos: Usualmente ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 9:00 a.m.-5:00 p.m.

MMMmmm

NAME: METROPOLITAN SENIOR FEDERATION

Address: 1951 University Ave., St. Paul 55104

Phone: 645-0261

Services: Brings individual seniors and various senior groups together to support legislative change needed to improve the quality of life for seniors. Provides a comprehensive health care program for low income members on Medicare A and B. Provides a buying program which offers members major reductions in drug costs, eye care, hearing needs, homeowner-renter insurance, travel programs.

Eligibility: Senior Citizens.

Fees: Membership fees vary.

Days/Hours: M-F 8:30 a.m.-5:00 p.m.

Servicios: Se junta a las personas mayores de edad individualmente y en varios grupos, para apoyar los cambios legislativos necesarios para mejorar su calidad de vida. Provee un programa comprensivo de cuidado de la salud a los miembros del Medicare A y B, con un bajo presupuesto económico. Provee un programa de compras que ofrece a los miembros mayores reducciones en el costo de las medicinas, cuidado de la vista, necesidades del oído, seguro de propiedad de la casa, programas de viaje.

Elegibilidad: Personas mayores de edad.

Costos: Variabilidad de costos para los socios.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8:30 a.m.-5:00 p.m.

NAME: MEXICAN-AMERICAN CULTURAL RESOURCE CENTER *

Address: Roosevelt Elementary School, Rm. 107, Greenwood & Congress, St. Paul 55107

Phone: 224-8733

Services: To promote the history and the culture of Mexican-Americans, and to improve Mexican-American awareness through exposure to the rich linguistic, cultural, historic and artistic resources which exist for and within the community.

Fees: None.

Days/Hours: Mon-Fri. 8:15 a.m.-3:30 p.m.

Servicios: Promover la historia y cultura del Mexicano-Americano y mejorar el conocimiento del Mexicano-Americano a través de exposición a la riqueza de recursos lingüísticos, culturales, históricos y artísticos que existen para y dentro de la comunidad.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8:15 a.m.-3:30 p.m.

The

CELLAR

South

Wines & Spirits

Complete selection of Imported
and Boutique California Wine

1111 So. Robert St.
West St. Paul

457-5887

Hedress Cutters
hairstylists

American & European
No-Set styling

WEST ST. PAUL...

Call 224-2313 for information

NAME: MIGRANTS IN ACTION (MIA) *

Address: 1162 Selby Ave., St. Paul 55104
Phone: 646-4566

Services: 1) Distributes canned goods and other commodities to needy migrants 2) provides temporary emergency housing and assistance in locating permanent housing 3) provides vocational counseling and referral - also assists with translating 4) health and medical referrals 5) legal services and referrals.

Eligibility: Migrant, seasonal farm worker, or Spanish speaking person resettling in Metro area.

Fees: None.

Days/Hours: M-F 8:30 a.m.-5:00 p.m. (Oct.-April); M-F 8:30 a.m.-6:00 p.m. (May-Sept.).

Servicios: Distribuye botes y otras comodidades para migrantes que tienen necesidad 2) provee habitación temporaria de emergencia y asistencia para conseguir habitación permanente 3) provee referimiento y consejería vocacional - también asiste con traducción 4) referimiento de salud 5) servicios legales y referimiento.

Elegibilidad: Migrante, sesiones en trabajo de rancho o persona de habla española que deciden radicar en la metro área.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8:30 a.m.-5:00 p.m. (Octubre-Abril); Lunes-Viernes 8:30 a.m.-6:00 p.m. (Mayo-Septiembre).

NAME: MINNESOTA BILINGUAL VOCATIONAL TRAINING PROJECT *

Address: 235 Marshall Ave., St. Paul 55102
Phone: 221-1330

Services: Basic skills preparatory to entering a vocational course at a metro area vocational school. *For basic skills courses students over 21 must pay tuition in vocational schools and project can help to make financial plans.

Eligibility: Persons of Latino heritage interested in a vocational education.

Fees: None*.

Days/Hours: Monday-Friday 8:00 a.m.-4:30 p.m.

Servicios: Clases preparatorias para entrar a un curso vocacional. Los estudiantes de más de 21 años deben pagar matrícula en las escuelas vocacionales. El programa puede hacer planes financieros apropiados.

Elegibilidad: Personas de herencia Latina interesadas en una educación vocacional.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8:00 a.m.-4:30 p.m.

NAME: MINNESOTA CHICANO FEDERATION *

Address: P.O. Box 3455, St. Paul, Mn. 55165
Phone: 222-0615

Services: The federation functions as a vehicle for appropriate action on issues encompassing Chicanos and provides communication for greater awareness among all Chicano organizations and individuals and other communities.

Fees: \$12.00 annual dues (negotiable) for individuals. \$25.00 annual dues for organizations.

Days/Hours: Meeting first Monday of each month.

Servicios: Esta federación funciona en total con acción apropiada en problemas de Chicanos, provee comunicación para un más grato conocimiento entre todas las organizaciones Chicanas, individuales y otras

cont'd.

comunidades.

Costos: \$12.00 anual (negociable) para individuos. \$25.00 anual para organizaciones.

Días/Horas: Juntas el primer Lunes de cada mes.

NAME: MINNESOTA CRIME VICTIMS REPARATIONS BOARD

Address: 160 E. Kellogg Blvd; Rm. 702; St. Paul 55101
Phone: 296-7080

Services: Provides emergency and permanent awards to innocent victims of crime (and/or their families).

Eligibility: Claims must be more than \$100.00 and the crime reported to police within 5 days.

Fees: None.

Days/Hours: M-F, 8:00 a.m.-4:30 p.m.

Servicios: Provee adjudicación permanente y de emergencia a víctimas inocentes de crimen (y/o para sus familias).

Elegibilidad: Reclamos debe ser más de \$100.00. Informe a la policía del crimen dentro de 5 días.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes, 8:00 a.m.-4:30 p.m.

NAME: MINNESOTA DEPT. OF EMPLOYMENT SERVICES *

Address: 466 So. Robert (West Side Office), St. Paul 55107

Phone: 226-1036

Services: Provides vocational guidance, counseling, testing and placement, provides training and guidance for handicapped, youth, older workers, minority workers, migrant laborers, veterans, and the

unemployed and underemployed.

Eligibility: No restrictions.

Fees: None.

Days/Hours: Mon-Fri 8:00 a.m.-4:45 p.m.

Servicios: Provee guía vocacional, consejos, exámenes y colocación, provee entrenamiento y guía para incapacitados, juventud, trabajadores de edad avanzada, trabajadores de minoridad, inmigrantes, veteranos y los desempleados, y bajo desempleados.

Elegibilidad: No restricción.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8:00 a.m.-4:45 p.m.

NAME: MINNESOTA DEPARTMENT OF VETERANS AFFAIRS

Address: Veteran's Service Building, St. Paul 55155
Phone: 296-2562

Servicios: 1) provides financial assistance for qualified persons 2) provides limited educational assistance to qualified persons.

Eligibility: Must meet eligibility requirements.

Days/Hours: Mon-Fri. 8:00 a.m.-4:30 p.m.

Servicios: 1) provee asistencia financiera para personas calificadas 2) provee asistencia educacional limitada para personas calificadas.

Elegibilidad: Debe tener elegibilidad requerida.

Días/Horas: Lunes-Viernes, 8:00 a.m.-4:30 p.m.

CASA

227-0831
24 Hours
227-7001

203 Prescott Ave.
St. Paul, Mn

Counseling and Intervention

HELPING TO BUILD
A HEALTHY COMMUNITY SINCE 1923!



The Oldest, the Newest,
and the Most Convenient Bank in Our Area!

•Two Locations: Our New Bank at 66 E. Thompson, Detached Facility at 918 S. Robert St.

•Hours to Suit Your Banking Needs! •4 Drive-Up Windows! •The New Bank features a 24-Hour Lobby!



West St. Paul State Bank

66 E. THOMPSON, WEST ST. PAUL
DETACHED FACILITY: 918 SO. ROBERT ST.
Phone 457-1111

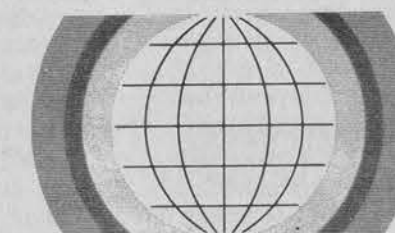
LOBBY HOURS
Monday thru Thursday 9 a.m.-3 p.m.
Friday 9 a.m.-6 p.m.

DRIVE UP HOURS
Monday thru Thursday 8:00 a.m.-5:30 p.m.
Friday 8:00 a.m.-7 p.m.
Saturday 9:00 a.m.-noon

DETACHED FACILITY HOURS
Monday thru Thursday 8:30 a.m.-5:30 p.m.
Friday 8:30 a.m.-6 p.m.
Closed Saturday



CALL US FOR
A FREE MARKET
EVALUATION
OF YOUR HOME



REALTY WORLD

Phone Unruh and
Count it **SOLD!**

Our expanded office is conveniently located to serve
WEST ST. PAUL • MENDOTA HEIGHTS • CHEROKEE RIVERVIEW
... Specializing In Residential Property In ALL Price Ranges ...

LET US HELP YOU GET TOP DOLLAR FOR YOUR HOME

REALTY WORLD
Unruh Agency
452-3502

"Our World Revolves Around You"

1948 DODD ROAD

MENDOTA HEIGHTS

NAME: MINNESOTA DIVISION OF VOCATIONAL REHABILITATION *

Address: 444 Lafayette Road, St. Paul 55101

Phone: 296-5616

Services: Provides services for obtaining, retraining or preparation for adequate employment including vocational guidance, counseling, evaluation, job training, academic training, placement and follow up.

Eligibility: Serves Ramsey, Dakota and Washington Counties. Applicant must have a medically substantiated disability or health problem (physical, mental or emotional) which results in a vocational handicap.

Fees: None.

Days/Hours: M-F 7:00 a.m.-5:30 p.m.

Servicios: Ofrece servicios para obtener re-entrenamiento o preparación para empleo adecuado incluyendo guía vocacional, asesoramiento, evaluación, entrenamiento de trabajo, entrenamiento académico, ayuda en conseguir trabajo. Estos servicios son para residentes de los condados de Ramsey, Dakota, y Washington.

Elegibilidad: El aplicante debe tener una discapacidad médica o problema de salud (física, mental o emocional) que resulta en una incapacidad vocacional.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes a Viernes 7:00 a.m.-5:30 p.m.

NAME: MINNESOTA STATE COMMERCE DEPARTMENT

Address: Metro Square Building, St. Paul, MN 55101

Phone: 296-4026

NAME: MINNESOTA STATE COUNCIL FOR THE HANDICAPPED

Address: Metro Square Bldg., Suite 208, St. Paul 55101

Phone: 296-6785

Services: Information and referral service; program and system advocacy; Accessibility Symbol Program. Tele-typewriter service for the deaf/hearing impaired.

Eligibility: Any interested person involved in issues related to handicapped persons.

Fees: None.

Days/Hours: M-F 8:00 a.m.-4:30 p.m.

Servicios: Información y servicio de referimiento; programa y sistema de abogación soportable; programa de accesibilidad. Servicio de tele-máquina de escribir para los sordos o los con incapacidad del oído.

Elegibilidad: Cualquier persona interesada en resultados de personas incapacitadas.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes, 8:00 a.m.-4:30 p.m.

NAME: MINNESOTA STATE SERVICES FOR THE BLIND

Address: 1745 University Ave., St. Paul 55104

Phone: 296-6080

Services: Counseling and Advocacy - social, vocational, medical, psychological; rehabilitative training for independent living; vocational financial assistance; optical and magnifying services. The special library services provide cassettes, phonograph and radio talking book, also leisure and educational materials; information and referral.

Eligibility: Counseling - any blind or partially-sighted

person; Library services - anyone who has difficulty reading newsprint or any handicapped person unable to hold a book.

Fees: None.

Days/Hours: M thru F 8:00 a.m.-4:30 p.m.

Servicios: Consejería y asistencia de abogación - social vocacional, médica, psicológica, entrenamiento rehabilitativo para vivir independiente; asistencia financiera vocacional; instrumentos ópticos y vidrios de aumento. Los servicios especiales de biblioteca provee casetes, fonógrafos y "libros de habla en radio", también materiales de entrenamiento y de educación, información y referimiento.

Elegibilidad: Consejos: Cualquier persona ciega o con visión parcial; Servicios bibliotecarios: Cualquiera que tenga dificultades en leer material imprimido o cualquiera que sea incapacitado de mantener libros en sus manos.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes, 8:00 a.m.-4:30 p.m.

NAME: MINNESOTA STATE SERVICES FOR THE DEAF

Address: Centennial Building, 1st floor, St. Paul 55101

Phone: 296-3472

Services: Counseling for deaf/hearing impaired individuals and their families; Information and referral services; Interpreter services; Public education to agencies, organizations and individuals in relation to deafness/hearing impairment. Generates teletype line for the deaf at 296-6853.

Eligibility: Any deaf/hearing impaired person may be considered. Teletype line available to those persons who have specially equipped teletype telephone systems.

Fees: None.

Days/Hours: M-F 7:50 a.m.-4:20 p.m.

Servicios: Consejos para el sordo/personas deficientes del oído y sus familias; servicios de información y referimiento; servicios de interpretación; educación pública para agencias, organizaciones e individuos en relación a la sordera/deficiente del oído. Provee líneas de tele-tipo para el sordo en el teléfono 296-6853.

Elegibilidad: Cualquier persona sorda o deficiente del oído puede ser considerada. Líneas de tele-tipo disponibles para esas personas que tienen sistemas de teletipo - teléfono especialmente equipados.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes, 7:50 a.m.-4:20 p.m.



NNNnnnn

NAME: NEIGHBORHOOD HOUSE ASSOCIATION *

Address: 179 East Robie St., St. Paul 55107

Phone: 227-9291

Child Care Center

Services: 1) To provide the child with an enrichment program, including educational, social and cultural experiences; 2) To assist the family in meeting the physical needs of the child through nutritious meals and snacks, dental screening and a brushing program, and educational programs for children and parents; 3) To work with parents through conferences, meetings, workshops and newsletters to better meet the total developmental needs of the child and the family.

Eligibility: 1) Be between 2½ and 6 years of age; 2) Toilet-trained.

Fees: 1) Pay according to sliding fee scale which is based on family income and major expenses. The scale for full-time participation is \$15.00 to \$55.75 a week. 2) Certain low income families may be eligible for financial assistance (Title XX) if approved by Ramsey County Welfare Department.

Days/Hours: 7 a.m. to 5 p.m. It is a 12 month operation and is open 252 days a year.

Servicios: 1) Ofrece al niño un programa de enriquecimiento, incluyendo experiencias educacionales, sociales y culturales 2) ayuda a la familia con las necesidades físicas del niño por medio de comidas nutritivas, exámenes e higiene dentales, programas educacionales para los niños y los padres; 3) trabaja con los padres por medio de conferencias, juntas, clases y periódicos para realizar las necesidades totales del desarrollo del niño y de la familia.

Elegibilidad: 1) Edad: entre 2½ y 6 años; 2) No aceptamos niños de pañales.

Costos: 1) Familias pagan según una escala de costos basada en el ingreso de la familia y gastos mayores. La escala por participantes (todo el día) es \$15.00 hasta \$55.75 por semana. 2) Pagado por Ramsey County Welfare Department (por los que tienen elegibilidad en el programa de Título XX).

Días/Horas: Lunes-Viernes 7:00 a.m. hasta 5:00 p.m.

La escuela está abierta todo el año.

**Community Organization/
Neighborhood Development**

Services: To provide assistance to community groups in organizing, research, fund-raising, leadership training and dealing with government agencies in the areas of economic development, education, housing, public improvements and social services.

Eligibility: West Side organizations.

Fees: None.

Days/Hours: Monday through Friday; from 8:30 a.m. to 5:30 p.m. Many of the organizational meetings are held in the evenings.

Servicios: Ofrece asistencia a grupos de la comunidad en organización, investigación, levantar fondos entrenamiento para líderes y efecto con agencias del gobierno en las áreas de desarrollo económico, educación, alojamiento, mejoramientos públicos y servicios sociales.

Elegibilidad: Organizaciones del West Side.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes; 8:30 a.m.-5:30 p.m.

Muchas de las juntas están convocadas por la noche.

Counseling

Services: 1) To provide or locate assistance for education programs, emergency assistance, family service, health clinic and legal services; 2) To help in advocacy, budgeting, employment, translating and tutoring; 3) To provide or refer for therapeutic and treatment service, educational and developmental activities, and neighborhood action to bring specialized services to the neighborhood; 4) To make appropriate referrals to other institutions and social agencies; 5) To provide Thanksgiving and Christmas food baskets.

Eligibility: West Side Residence.

Fees: None.

Days/Hours: Monday through Friday, from 8:30 a.m. to 5:30 p.m. Evening appointments can be made. Counseling sessions can be held in the home of the client.

cont'd.

Cherokee Sirloin Room

invites you to

Noon Lunch—Different Special
Everyday
11 a.m. to 2:30 p.m.

Evening Dinners—5 p.m. to 11:30 p.m.

Sunday Hours—3 p.m. to 10 p.m.

866 So. Smith, W. St. Paul 457-2729

919 So. Robert, St. Paul 457-8899

Scouting & energy

Your new neighbor at
400 So. Robert St.

THE GIRL SCOUT COUNCIL OF ST. CROIX VALLEY

Invites you to tour our new office
building and program center after May 17

Meanwhile call us at

227-8835

JOIN US IN

Servicios: 1) Ofrece ayuda o localiza asistencia para programas de educación, asistencia de emergencia, servicio de familia, clínica para salud y servicio legal; 2) Ayuda en abogacía, presupuestos, empleo, traducción e instrucción; 3) Ofrece o hace referencia para servicios terapéuticos y tratamiento, actividades de educación y desarrollo, y acciones de la vecindad para traer servicios especiales a la vecindad; 4) Hace referencias pertinentes a otros institutos y agencias sociales; 5) Ofrece cestas para Día de Gracias y Navidades.

Elegibilidad: Residente del West Side.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes; 8:30 a.m.-5:30 p.m. Se puede hacer citas por la noche. Se puede arreglar citas de consejo en la casa del cliente.

Scholarship Programs

Servicios: 1) Scholarships, provided through the Constance Currie Education Fund, are awarded annually to graduating seniors from area high schools and to college students who are graduates of these high schools; 2) Scholarships, provided through the Alice Boyesen Adult Education Fund, are awarded quarterly to heads of households who wish to improve their earning capacities through additional schooling and training.

Elegibilidad: 1) Constance Currie Scholarships: West Side residency or attendance at area high schools, financial needs and abilities. 2) Boyesen (Alice) Scholarships: West Side residents who are heads of households.

Fees: None.

Days/Hours: Currie Scholarships are awarded in the Spring. Application forms are available in January. Boyesen Scholarships are awarded quarterly. Application forms may be picked up at anytime. Forms and information are available Monday through Friday, from 8:30 a.m. to 5:30 p.m.

Servicios: 1) Cada año el Constance Currie Education Fund ofrece becas a los estudiantes del último año que se gradúan de escuelas secundarias locales y a estudiantes de las universidades que se han graduado de estas escuelas secundarias; 2) Cuatro veces al año el Alice Boyesen Adult Education Fund da becas a amas de la casa que quieren mejorar su capacidad de ingreso con instrucción y educación.

Elegibilidad: 1) Constance Currie Scholarships: residente del West Side o estudiante de escuela secundaria local, necesidades financieras y habilidades. 2) Boyesen (Alice) Scholarship: Residentes del West

Side que son amas de casa.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Ofrece Currie Scholarships durante la primavera. Se puede obtener aplicaciones en enero. Ofrece Boyesen Scholarships cuatro veces al año. Se puede obtener aplicaciones a cualquier tiempo. Se puede obtener formas e información Lunes-Viernes, 8:30 a.m.-5:30 p.m.

Social Adjustment/Social Development

Servicios: 1) To provide opportunities for small group experiences for children and adults; 2) To provide group services for individuals who are referred to us by other agencies and institutions; 3) To provide educational and special interest classes for adults and children; 4) To provide game room and teen center programs.

Elegibilidad: West Side Resident.

Fees: None except for special trips and supplies.

Days/Hours: Monday through Friday; 9 a.m. to 9:30 p.m.

Servicios: 1) Ofrece oportunidades por experiencias en grupos pequeños para niños y adultos; 2) Ofrece servicios en grupos para individuos que nos mandan otras agencias e institutos; 3) Ofrece clases educacionales y de intereses especiales para adultos y niños 4) Ofrece programas de juegos y un centro para jóvenes.

Elegibilidad: Residente del West Side.

Costos: Ninguno excepto por viajes especiales y provisiones.

Días/Horas: Lunes-Viernes 9:00 a.m. hasta 9:30 p.m.

NAME: NEIGHBORHOOD JUSTICE CENTER *

Address: 462 So. Robert, St. Paul 55107

Phone: 227-8497

Servicios: Provides criminal legal representation in juvenile, municipal and district courts, investigative services and community legal education.

Elegibilidad: Low income.

Fees: None.

Days/Hours: 24 hrs./day 7 days/week.

Servicios: Provee representación legal criminal en cortes juveniles, municipales, y del distrito, servicios de investigación y educación legal para la comunidad.

Elegibilidad: Bajo ingreso.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: 24 horas/día 7 días/semana.

NAME: OFFICE OF SPANISH SPEAKING PEOPLE *

Address: 504 Rice St., St. Paul 55105

Phone: 296-9587

Servicios: Advocacy and liaison between Minnesota State Government and the Statewide Latino Community.

Days/Hours: Monday-Friday 8:00 a.m.-4:30 p.m.

Servicios: Asistencia soportable y coordinación entre el gobierno de Minnesota y la comunidad latina del estado.

Días/Horas: Lunes-Viernes, 8:00 a.m.-4:30 p.m.

PPPPpppp

NAME: PHOENIX RESIDENCE, INC. *

Address: 135 E. Colorado St., St. Paul 55107

Phone: 227-7655

Servicios: A residential facility for developmentally disabled and handicapped adults. Programs include physical therapy, occupational therapy, adapted recreation, vocational services, social services and volunteerism.

Elegibilidad: Aged 18-50 with a developmental disability or handicap.

Fees: \$15.52/day. Financial assistance may be arranged through Ramsey County Welfare Department.

Days/Hours: M-F 8:30-5:00.

Servicios: Facilidad de alojamiento para adultos de desarrollo disminuido e incapacitados. Los programas incluyen fisioterapia, terapia ocupacional, actividades recreativas adaptadas, servicios vocacionales, servicios sociales y de voluntarios.

Elegibilidad: Edad: 18-50 con incapacidad o disminución de desarrollo.

Costos: \$15.52 día. Asistencia financiera puede ser arreglado a través del Welfare Department de Ramsey County.

Días/Horas: Lunes-Viernes, 8:30-5:00.



Savings and Home Loans

Signal Hills
1225 So. Robert

Call Us To Help
You with Financial
Planning

West St. Paul
457-8945

NAME: PHYSICIAN'S REFERRAL SERVICE

Phone: 224-1857

Servicios: Provides the names of 3 physicians in whatever specialty is required. The service does maintain a list of bilingual physicians. All physicians are members of the Ramsey County Medical Society.

Elegibilidad: None (All physicians located in Ramsey County).

Fees: None.

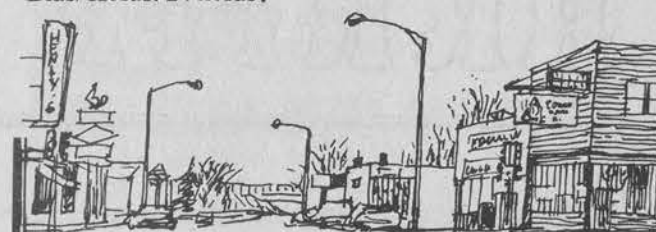
Days/Hours: 24 hour.

Servicios: Provee nombres de tres médicos en cualquier especialidad necesaria. El servicio mantiene una lista de médicos bilingües. Todos los médicos son miembros de la Sociedad Médica del condado de Ramsey.

Elegibilidad: Ninguna.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: 24 horas.



Roger & Lois

**THERE'S ALWAYS
SPECIALS AT**

MORGAN'S
**MEXICAN &
LEBANESE FOODS**

222-9124

Open Daily

736 So. Robert



NAME: OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL — CONSUMER PROTECTION

Address: 102 State Capitol, St. Paul 55155

Phone: 296-3353

Days/Hours: M-F 8:30-5:00

NAME: PLANNED PARENTHOOD *

Address: 408 St. Peter, St. Paul 55102

Phone: 224-1361

Services: 1) provides comprehensive medical services for family planning, birth control and abortion.

2) provides birth control counseling.

Eligibility: No restriction.

Fees: Sliding fee scale.

Days/Hours: Clinic hours 9-4:30 p.m. M-F.

Servicios: 1) Ofrece servicios médicos para planear la familia, control de natalidad, abortos 2) Ofrece consejos para control de natalidad.

Elegibilidad: Ninguna.

Costos: Escala graduada.

Días/Horas: Lunes-Viernes 9-4:30 p.m.

NAME: PUBLIC HOUSING AGENCY/PLANNING AND ECONOMIC DEVELOPMENT (PHA-PED) * (Formerly St. Paul Housing & Redevelopment**Authority)**

Address: 339 Bremer Bldg., 419 No. Robert St., St. Paul, 55101; Rental Office: 261 E. University; West Side Office: 469 Ada.

Phone: PHA-Rental Office - 298-5158; West Side - 298-5231; PED - 298-5337

Services: PHA-offers low income housing and rental subsidy for private housing. PED offers loans and grants for rehabilitation of private homes and the urban homesteading program (\$1.00 homes via lottery). Eligibility: St. Paul residence.

Fees: None.

Days/Hours: M-F 8:00-4:30.

Servicios: PHA-ofrece alojamiento público para personas de bajo ingreso y ayuda en alquilar casas privadas. PED ofrece préstamos y pensiones para rehabilitación de casas privadas. El programa de "Urban Homesteading" ofrece casas por \$1.00 por una lotería.

Elegibilidad: Residente de St. Paul.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: L-V 8:00-4:30.

RRRRrrrr**NAME: RAMSEY ACTION PROGRAMS ***

Address: 462 S. Robert St., St. Paul 55107

Phone: 224-2301

Services: Employment, Education, Community Services & Community Organizing. Congregate Dining.

Eligibility: Ramsey County residents.

Fees: None.

Days/Hours: Mon-Fri. 8:30 a.m.-5:00 p.m.

Servicios: Empleo, Educacion, Servicios de la comunidad y Organización de la comunidad, Comidas congregadas.

Elegibilidad: Residencia en el Condado de Ramsey.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes, 8:30 a.m.-5:00 p.m.

Servicios: Proporciona información a los consumidores sobre compras, conservación, uso y cuidado de los productos de consumo y personales. Proporciona programas educacionales en horticultura, mejoría de la casa, trabajos caseros, compras, embellecimiento de la comunidad, relaciones entre padres-hijos, alimentación y nutrición, asuntos públicos, recursos ambientales y programas de desarrollo de la juventud. Ofrece un programa coeducacional para los jóvenes a través de la Universidad de Minnesota. Proporciona 4-H Clubs; T.V. Clubs; actividades para períodos cortos y días de campo.

Elegibilidad: Ninguna, con excepción de los programas para jóvenes los cuales son ofrecidos para preadolescentes y jóvenes adolescentes incluyendo disminuidos físicos y mentales.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8 a.m.-4:30 p.m.

NAME: RAMSEY COUNTY EXTENSION SERVICE *

Address: 2020 White Bear Ave., St. Paul 55109

Phone: 777-1327 or 777-8156

Services: Provides consumer information on buying, conserving, use and care of consumer products and possessions. Provides educational programs in horticulture, home improvement, homemaking, consumer buying, community beautification, parent-child relationships, food and nutrition, public affairs, resource and environmental concerns and youth development programs. Offers a co-educational youth program from the University of Minnesota. Provides 4-H Clubs, T.V. Clubs, short term activities and day camp.

Eligibility: None with the exception of the youth programs which are offered to pre-adolescent and adolescent youth including mentally and physically handicapped.

Fees: None.

Days/Hours: 8 a.m.-4:30 p.m. M-F

NAME: RAMSEY COUNTY MENTAL HEALTH CENTER *

Address: 529 Jackson and 150 E. Kellogg - 9th floor, St. Paul 55101

Phone: 298-4737 (Jackson); 298-4606 (Kellogg)

Services: Jackson - provides crisis evaluation and appropriate referral to individual or family counseling; one to one or group therapy; troubled employees program (298-4261), provides assessment and counseling for emotional or chemical dependency problems. Kellogg - Latino program (see separate description); child abuse team; services to the elderly, mentally retarded, mentally ill, services to battered women; chemical dependency services.

Eligibility: Ramsey County residence.

Fees: Sliding scale for some services; others no charge.

Days/Hours: Jackson 9 a.m. or 1 p.m. (Walk-in); Kellogg - 8:00 a.m.-4:30 p.m.

cont'd.

Servicios: En la calle Jackson - provee evaluación de crisis y referimiento apropiado para consejos del individuo y de la familia; terapia individual o de grupo, programas para empleados que están en dificultad (298-4261) provee valoración y consejos para personas con problemas emocionales o con problemas de dependencia química — En la calle Kellogg - programa latino (vea descripción separada); grupo para prevenir abuso de niños; servicios para las personas mayores de edad, incapacitadas mentales o emocionales; servicio para mujeres golpeadas; servicio de dependencia química.

Elegibilidad: Residente del condado de Ramsey.

Costos: Escala por algunos servicios otros sin costo.

Días/Horas: Jackson 9:00 a.m. o 1:00 p.m. (caminando) Kellogg 8:00 a.m.-4:30 p.m.

NAME: RAMSEY COUNTY NURSING SERVICE *

Address: 150 E. Kellogg - room 910, St. Paul 55101

Phone: 298-4548

Services: Skilled nursing care and supervision in home on doctor's orders; provides health supervision and teaching in areas of maternal health, adult and child health and mental health.

Eligibility: Ramsey County residence.

Fees: None for health supervision and health teaching visits; other fees - sliding scale.

Days/Hours: 8:00 a.m.-4:00 p.m. M-F Nursing care service also available on weekends and holidays.

Servicios: Experto cuidado por enfermeras y supervisión en la casa según el orden del doctor, provee supervisión de salud y enseñanza de salud materna, adulta, niñez y mental.

Elegibilidad: Se vive en Ramsey County.

Costos: No hay para supervisión y las visitas para enseñar de salud; otros costos depende de ingreso.

Días/Horas: L-V 8:00 a.m.-4:00 p.m. También ofrece servicio enfermero por el fin de semana y días de fiesta.

NAME: RAMSEY COUNTY WELFARE DEPARTMENT *

Address: 160 E. Kellogg Blvd., St. Paul 55101

Phone: 298-5351 (General Information)

Services: Financial Assistance programs, Comprehensive Social Services (Protection, Foster Care, Child Care, Services to Mentally Ill and Retarded, Adoptions, Guardianship, Services to Unmarried Parents, Services to Physically Handicapped, Alcohol and Drug Abuse (ADAPT) Family Planning, Pre-petition Screening and Counseling, Purchase of Service, Volunteer Services, Appeals, Outreach).

Eligibility: Ramsey County residence. Each financial program has its own eligibility requirements.

Fees: Occasionally charged for Social Service programs depending on family income.

Days/Hours: Mon.-Fri. 7:45 a.m.-6:00 p.m. (Except Weeks containing a Holiday: 8:00 a.m.-4:30 p.m.)

Servicios: Programa de asistencia financiera; servicios sociales comprensivos (Protección, Casas de cría para niños y adultos, Cuidado de niños, Servicios para personas con incapacidades mentales o emocionales, Adopción, Tutela, Servicios para padres solteros, Servicios para incapacitados físicos, Abuso de drogas y alcohol (ADAPT), Planificación de familias, Evaluación en casos de pre-petición y consejería, Compra de servicios, Servicios voluntarios, Apelación y Programa de trabajadores vecindarios).

Elegibilidad: Residente de Ramsey; cada servicio tiene

su propia elegibilidad.

Costos: Ocasionalmente hay costos en programas de servicio social, depende del ingreso familiar.

Días/Horas: Lunes-Viernes 7:45 a.m.-6:00 p.m. (Excepción semanas con día de fiesta.)

NAME: RAMSEY COUNTY WELFARE OUTREACH PROGRAM — WEST SIDE *

Address: 469 Ada (Dunedin Hi-Rise), St. Paul 55107

Phone: 298-5578

Services: Liaison between community and welfare department; welfare advocacy; information and referral; short-term counseling and crisis intervention; emergency services.

Eligibility: West Side resident or Spanish speaking.

Fees: None.

Days/Hours: Mon-Thurs 8:00-6:00.

Servicios: Coordinación entre la comunidad y el departamento de welfare; asistencia de abogación; información y referimiento; consejo de corto tiempo y intervención en crisis, servicios de emergencia.

Elegibilidad: Residente del West Side o habla española.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Jueves 8:00-6:00.

NAME: RED SCHOOL HOUSE

Address: 643 Virginia, St. Paul 55104

Phone: 488-6626

Services: Offers a culturally based educational program, including reading, writing, math, sciences, drama, art and Indian history; day care center; adult education; youth diversion services and employment program; recreation program; graphic printing service. Eligibility: Open enrollment - pre-school through 12th grade and adult education.

Fees: None.

Days/Hours: M-F 9:00-4:00 - also open evenings and most weekends.

Servicios: Ofrece un programa de educación fundado en la cultura americana nativa (Indios) incluso leer, escribir, matemáticas, ciencias, dramática, arte y historia India. Hay también cuidado de niños, educación para adultos, servicios de diversión y de empleo para juventud, programa de recreo, servicio de imprenta gráfica.

Elegibilidad: Alistamiento abierto - edad pre-escolar hasta nivel 12 y educación para adultos.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: L-V 9:00-4:00 También está abierto las noches y la mayoría de los fines de semanas.

NAME: RETIRED SENIOR VOLUNTEER PROGRAM

Address: 355 Washington, St. Paul 55102

Phone: 222-6371

Services: Offers opportunities for seniors to serve non-profit agencies in the community as volunteers with out-of-pocket expenses reimbursed, insurance, training and recognition.

Eligibility: Age 60 plus.

Fees: None.

Days/Hours: Mon-Fri. 8:30 a.m.-5:00 p.m.

Servicios: Ofrece oportunidades para personas mayores de edad para servir agencias como voluntario en la comunidad. Recibe reembolso de ciertos gastos, seguros, entrenamiento y reconocimiento.

Elegibilidad: 60 años de edad y más.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8:30 a.m.-5:00 p.m.

NAME: RIVERVIEW BRANCH LIBRARY *

Address: 1 E. George, St. Paul 55107

Phone: 224-8622

Services: 1) Adult and children's books and magazines 2) records and cassettes 3) Spanish books and cassettes for adults and children 4) reference materials 5) pre-school story hour- Tues. 10:30-11:15 a.m. 6) Special monthly children's activities 7) Auditorium and meeting rooms available for community use 8) Daily service from St. Paul's main library.

Fees: Free.

Days/Hours: M & Th: 11:30-8:00 p.m. T, W, F & S 9:5:30 p.m. (Winter hours).

Servicios: 1) Libros y revistas para adultos y niños 2) Discos y casetes 3) Libros y casetes en español 4) Materiales de referencia 5) Horas de cuentos para los niños de edad pre-escolar 6) Actividades especiales cada mes por los niños 7) Salas para reuniones para uso de la comunidad.

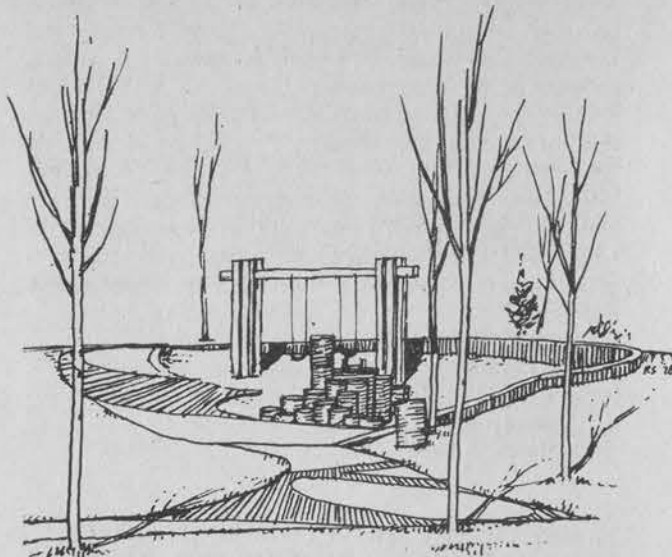
Costos: Gratis.

Días/Horas: Lunes y jueves 11:30-8 p.m., Martes, Miércoles, Viernes, Sábado 9-5:30 p.m. (Horas de invierno).

NAME: RIVERVIEW MEMORIAL HOSPITAL

Address: 225 Prescott, St. Paul 55107

Phone: 227-7001



Services: Offers in-patient, out-patient, emergency and short-term acute care.

Servicios: Ofrece a pacientes internos, pacientes, externos, emergencia y cuidado para enfermedades agudas plazo corto.

NAME: ST. PAUL DEPARTMENT OF HUMAN RIGHTS *

Address: 515 City Hall, St. Paul 55102

Phone: 298-4288

Services: 1) Affirmative Action - provides employment counseling and referrals for protected class citizens. Handles complaints against the City Civil Service and City Department. 2) Equal Opportunity - investigates and resolves allegations of discrimination.

Days/Hours: M-F, 8:00 a.m.-4:30 p.m.

Servicios: 1) Acción afirmativa - provee consejo para empleo y referimientos para proteger los ciudadanos, manejar demandas contra los servicios civiles de la ciudad y Departamento de la ciudad 2) Oportunidades iguales - investiga y resuelve alegaciones de discriminación.

Días/Horas: Lunes-Viernes, 8:00 a.m.-4:30 p.m.

NAME: ST. PAUL DIVISION OF PARKS & RECREATION

Address: 1000 N. Snelling, St. Paul 55102

Phone: 645-4689

Days/Hours: Recreation Office M-F 8:00-4:30 p.m.; Center Hours 2:00-10:00 p.m.

Días/Horas: Oficina de Recreación Lunes-Viernes 8:00-4:30 p.m.; horas centrales 2:00-10:00 p.m.

NAME: ST. PAUL DIVISION OF PUBLIC HEALTH *

Address: 555 Cedar St., St. Paul 55101

Phone: 227-7741

Services: Immunization clinic, WIC program, family

planning, V.D. clinic, maternal child health clinics, dental health, hypertension screening, communicable disease control, health services for elderly and early periodic screening, health education programs, birth and death certificates.

Eligibility: Residents of St. Paul.

Fees: Most services are free.

Days/Hours: Mon-Fri 8:00 a.m.-4:30 p.m. Many evening clinics.

Servicios: Clínica de inmunización, programa WIC, planificación de familia, clínica de enfermedades venéreas, clínica para el cuidado del niño y madre, salud dental, investigación de hipertensión, control de enfermedades contagiosas, servicio de salud para personas mayores de edad e investigación periódica de salud, programas de educación de salud, certificados de nacimiento y muerte.

Elegibilidad: Residentes de St. Paul.

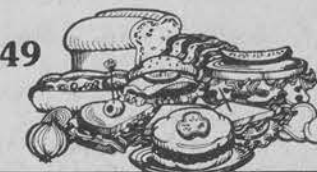
Costos: Algunos servicios son gratis.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8:00 a.m.-4:30 p.m. Muchas veces por la noche.

WEST SIDE FOOD CO-OP

541 OHIO ST. (at George)

PHONE: 292-0849



SSSSSSSS

NAME: ST. PAUL ASSOCIATION FOR RETARDED CITIZENS

Address: 529 Jackson, Room 329, St. Paul 55101

Phone: 224-3301

Services: Citizen Advocacy program provides protection of civil and human rights of retarded persons and a one-to-one friendship program, offering supportive services; services relating to employment and housing COPARE - offers counseling and support services to parents of retarded children. A summer day camp is also sponsored.

Eligibility: St. Paul residence.

Fees: None.

Days/Hours: M-F 8:30 a.m.-5:00 p.m.

Servicios: Programa de abogacía ciudadana que protege los derechos civiles y humanos para individuos retardados y un programa de amistad uno-a-uno. Ofrece servicios soportables; servicios relativos a empleo y alojamiento; "COPARE" - ofrece consejo y servicios soportables a los padres de niños retardados. También patrocina campamento del día durante el verano.

Elegibilidad: Residente de St. Paul.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8:30 a.m.-5:00 p.m.

4 of the best insurance agents you'll ever find



• Car agent • Homeowners agent
• Life agent • Health agent

ROBIN T. KLEFFMAN
991 So. Smith
457-6227

Like a good neighbor,
State Farm is there.

STATE FARM INSURANCE COMPANIES
Home Offices: Bloomington, Illinois



ANTON PHARMACY

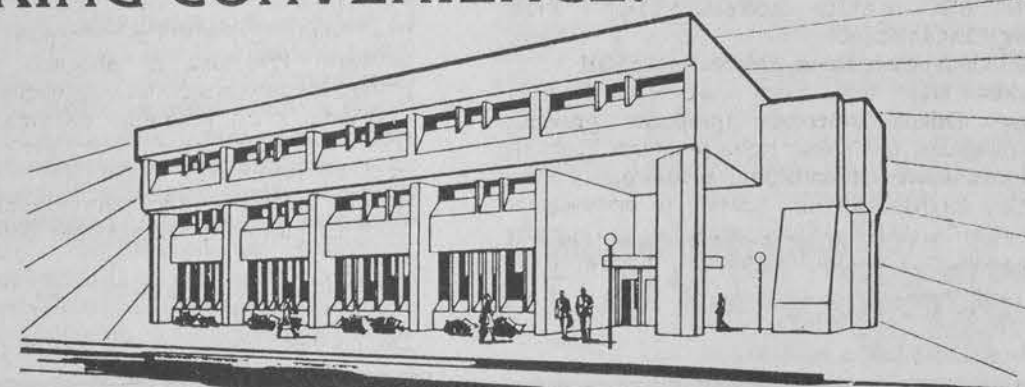
Your Pharmacist
Is More Than a Merchant

We are also your neighbor and friend, giving you the "Traditional Corner Drug Store" atmosphere. We serve the health needs of today's family giving you yesterday's old fashioned PERSONAL SERVICE.

457-5700

879 S. Smith Ave. W. St. Paul, Minn

BANKING CONVENIENCE!



See us at Minnesota State Bank to:

- arrange a car loan
- open a savings account
- home improvement loans
- travelers checks
- safety deposit boxes
- savings — passbook and certificates
- insurance

MINNESOTA STATE BANK

200 SOUTH ROBERT STREET • ST. PAUL 55107

FREE
PARKING
227-0881



NAME: ST. PAUL HOUSING INFORMATION OFFICE *

Address: 21 W. 4th St., St. Paul 55102

Phone: 298-5591

Services: Acts as a central contact resource for all types of housing, public and private, rental, leased and purchased units. Provides emergency housing information and advice on housing problems; acts as an advocate for persons of low or moderate income; provides current statistical information on housing to community organizations and interested persons.

Eligibility: Target area - St. Paul, but no residence restrictions.

Fees: None.

Days/Hours: M-F 8:30 a.m.-5:00 p.m. - Other hours by appointment or need.

Servicios: Funciona como un recurso central para toda clase de alojamiento, público y privado, alquilado y comprado. Provee información de alojamiento de emergencia y aviso sobre problemas de alojamiento; Funciona como abogado para personas de ingreso bajo o medio, provee información estadística sobre alojamiento para organizaciones en la comunidad y a personas interesadas.

Elegibilidad: Primariamente en St. Paul.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8:30-5:00 Otras horas depende en cita o necesidad.

NAME: ST. PAUL PUBLIC LIBRARY HOMEBOUND SERVICE

Address: 1080 University Ave., St. Paul 55104

Phone: 644-5828

Services: Volunteers deliver books on a regular schedule to homebound customers.

Eligibility: Obvious physical disability; prolonged illness; extended illness or advanced age.

Fees: None

Days/Hours: M-F 8:30 a.m.-5:00 p.m.

Servicios: Voluntarios entregan libros a clientes imposibilitados en la casa, en un horario regular.

Elegibilidad: Desabilidad física evidente; enfermedad prolongada; enfermedad extendida o edad avanzada.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8:30 a.m.-5:00 p.m.

NAME: ST. PAUL PUBLIC SCHOOLS ADULT EVENING EDUCATION

Address: 360 Colborne, St. Paul 55102

Phone: 298-5321

Days/Hours: M-F 8:00 a.m.-4:30 p.m.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8:00 a.m.-4:30 p.m.

NAME: ST. PAUL REHABILITATION CENTER

Address: 319 Eagle St., St. Paul 55102

Phone: 227-8471

Services: Physical and occupational therapy, speech pathology, audiology, therapeutic preschool, intensive developmental therapy, comprehensive child development evaluations, comprehensive adult rehabilitation evaluation, vocational evaluation, work adjustment training, sheltered employment.

Eligibility: Anyone who can benefit from services offered — no geographic restrictions.

Fees: Based on ability to pay - no one denied service because of inability to pay.

Days/Hours: M-F 7:30 a.m.-5:00 p.m.

Servicios: Terapia física y de vocación, patología del habla, audiología, terapia pre-escolar, terapia de desarrollo intensivo, evaluaciones comprensivas en el desarrollo del niño, evaluaciones comprensivas en la rehabilitación de adultos, evaluación vocacional, preparación y entrenamiento para trabajo, trabajo en un ambiente protectorio.

Elegibilidad: Cualquier persona que pueda beneficiarse de los servicios ofrecidos - no hay restricción geográfica

Costos: Basados en la habilidad de pagar - pero no se niega servicio por inhabilidad de pagos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 7:30 a.m.-5:00 p.m.

NAME: ST. PAUL SCHOOLS SPECIAL EDUCATION *

Address: 360 Colborne St., St. Paul 55102

Phone: 298-5858

Services: Provides educational services to children who are physically, mentally or emotionally impaired. Children are evaluated and placed into an appropriate educational program and services range from pre-school through high school.

Eligibility: St. Paul School District residence (includes suburban area).

Fees: None.

Days/Hours: M-F 8:00 a.m.-4:30 p.m.

Servicios: Provee servicio educacional a niños que están físicamente, mentalmente o emocionalmente dañados. Niños son evaluados y puestos dentro de un programa educacional apropiado y se ofrecen servicios para niños pre-escolares hasta el grado 12.

Elegibilidad: Residente del Distrito Escolar de St. Paul (incluye la área suburbana).

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8:00 a.m.-4:30 p.m.

NAME: ST. PAUL TECHNICAL/VOCATIONAL INSTITUTE *

Address: 235 Marshall, St. Paul 55102

Phone: 221-1300

Services: Courses in technical, trade, industrial, business, health and service fields. Evening extension classes available for upgrading and retraining.

Eligibility: Post-secondary level. Applicants in many areas need not be H.S. graduates.

Fees: Tuition free for applicants under 21 and eligible veterans.

Days/Hours: M-Th 8:00 a.m.-8:00 p.m. F-8:00 a.m.-3:30 p.m.

Servicios: Ofrece cursos en las áreas de técnico, comercio, industria, negocio, salud y servicio. Clases están ofrecidas por la noche para ascender y re-educar. Elegibilidad: Pasado el nivel secundario. En muchos casos no es necesario que se ha graduado de la escuela secundaria.

Costos: Gratis para suplicantes menos 21 años y veteranos elegibles.

Días/Horas: Lunes-Jueves 8:00 a.m.-8:00 p.m., Viernes 8:00 a.m.-3:30 p.m.

NAME: ST. PAUL TENANTS UNION

Address: 500 Laurel Ave., St. Paul 55102

Phone: 224-9186

Services: Provides limited direct housing assistance as well as advocacy for tenants rights. Also organizes tenants unions and negotiates with landlords; information and referral services; assistance in conciliation and municipal court actions.

Eligibility: No restrictions geographically.

Fees: None for telephone advocacy services. \$5.00 membership fee for other services.

Days/Hours: M-F 8:30 a.m.-7:00 p.m. Sat 8:30 a.m.-12:00 noon (by appointment).

Servicios: Provee asistencia directa y limitada para habitación y también ofrece asistencia soportable para derechos de arrendatarios. También organiza uniones de arrendatarios y negocia con propietarios de casa; servicios de información y referimiento; asistencia en conciliación legal y acciones en cortes municipales.

Elegibilidad: No hay restricción geográfica.

Costos: Ningún costo para servicios de consejo por teléfono. \$5.00 para ser miembro en la unión y obtener otros servicios.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8:30 a.m.-7:00 p.m. Sábados 8:30 a.m.-12:00 p.m. (por cita).

NAME: ST. PAUL URBAN LEAGUE

Address: 401 Selby Ave., St. Paul 55102

Phone: 224-5771

Services: An interracial Human Services Agency which provides assistance in Community Services; emergency housing; all housing needs; economic development; financial counseling; assistance with welfare problems; client referrals; community information and strong advocates for social justice.

Fees: None.

Days/Hours: M-F 9:00 a.m.-5:00 p.m.

Servicios: Una agencia interracial que provee asistencia en Servicios de la Comunidad; alojamiento de emergencia; todas necesidades de alojamiento; desarrollo económico; consejo financiero; asistencia con problemas de welfare; información de la comunidad; y abogados fuertes para justicia social.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 9:00 a.m.-5:00 p.m.

NAME: SALVATION ARMY

Address: 401 W. 7th St., St. Paul 55102

Phone: 224-4316

Services: Temporary jobs on a daily basis; temporary housing (primarily single men); short term counseling and referral; emergency food assistance; youth program (education, recreation and social). Camp program (summers) including day camp and resident camps for Sr. citizens, handicapped and family (mothers and children).

Eligibility: No restrictions.

Fees: None (except camp fees).

Days/Hours: M-F 8:30 a.m.-4:00 p.m.

Servicios: Trabajos temporales a base diaria, alojamiento temporal (principalmente hombres solteros) consejos y referimiento de límite corto; asistencia de emergencia con comida; programa juvenil (educación, recreación y social) programas de campamento (veranos) incluyendo campamento en el día, campamento residencial para personas mayores de edad e incapacitados y familia (madres y niños).

Elegibilidad: Sin restricción.

Costos: Ningunos (Excepto los gastos del campamento).

Días/Horas: Lunes-Viernes 8:30 a.m.-4:00 p.m.

RSVP

RETIRED
SENIOR
VOLUNTEER
PROGRAM
222-6371

CONFIDENTIAL PREGNANCY

& V.D. TESTING

BLOOD PRESSURE

PHYSICALS

PAP SMEARS

IMMUNIZATIONS

Wakota Life-Care Center

A CONFIDENTIAL FRIEND

34 E. Moreland W. St. Paul

457-1195

O'Yaras WEST

**Banquet Facilities For
UP TO 250!**

**Food served continuously
from 11 a.m to 11:30 p.m.
luncheon — dinners**

451-1400

36 Signal Hills

West St. Paul

**West Side
Community Education**

**For information
call**

**Linda Flynn,
222-5138**

NAME: SENIOR ADVOCATES

Address: 305 St. Paul Building, 6 W. 5th St., St. Paul 55102

Phone: 224-7301

Servicios: Assist seniors with legal or para-legal problems such as Medicare, social security and other public programs.

Eligibility: Seniors, priority given to low income.

Fees: None.

Days/Hours: M-F 9:00 a.m.-4:30 p.m.

Servicios: Asistir personas mayores de edad con problemas legales o para-legales en tales casos Medicare, seguro social y otros programas públicos.

Elegibilidad: Personas mayores de edad. Prioridad a los de bajos ingresos.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 9:00 a.m.-4:30 p.m.

NAME: SENIOR AIDE PROGRAM

Address: 349 Washington, St. Paul 55102

Phone: 224-0869

Servicios: Part-time employment opportunities for a limited number of low-income older workers.

Eligibility: Low income seniors 55 plus years.

Fees: None.

Days/Hours: M-F 8:30 a.m.-5:00 p.m.

Servicios: Oportunidades para trabajo parcial para un grupo limitado de trabajadores de mayor edad y de bajos ingresos.

Elegibilidad: Personas mayores de edad de bajo ingreso.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8:30 a.m.-5:00 p.m.

NAME: SEXUAL OFFENSE SERVICES (S.O.S.) *

Address: 65 E. Kellogg Blvd., St. Paul 55101

Phone: 298-5898

Servicios: 24 hour crisis intervention phone service, advocates for victims and family members of victims, assistance in arranging emergency housing, child care and transportation and emergency financial assistance for victims.

Eligibility: None.

Fees: None.

Days/Hours: 24 hr. phone service.

Servicios: Servicio de teléfono de 24 horas para intervención de crisis, abogado para víctimas y miembros de las familias de víctimas, asistencia en arreglar alojamiento de emergencia, cuidado de niños, transportación y asistencia financiera de emergencia para víctimas.

Elegibilidad: Ninguna.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Se puede llamar 24 horas.

NAME: SOCIAL SECURITY ADMINISTRATION

Address: 316 N. Robert St. (Rm. 185, Federal Bldg), St. Paul 55105

Phone: 378-1151

Servicios: Issue social security numbers; process applications for retirement, survivor, disability, medicare, supplemental security income and black lung benefits.

Fees: None.

Days/Hours: M-F 9:00 a.m.-4:30 p.m.

cont'd.

Servicios: Facilita los números del seguro social; procesa aplicaciones para beneficios de retiro, supervivencia, incapacidad, Medicare, suplemento del seguro social y "pulmones negros".

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes, 9:00 a.m.-4:30 p.m.

NAME: SPANISH SPEAKING CULTURAL CLUB *

Address: 530 Andrew, St. Paul 55107

Phone: Maria Moran 224-8733 or 777-6335

Servicios: Objectives of club: Create an atmosphere of opportunity for our people to freely express pride in their particular heritage, culture and race.

Eligibility: Any person who wishes to maintain the Spanish language.

Fees: \$1.00/initiation fee \$5.00/annual dues.

Days/Hours: Meet first Wednesday of every month for 2 hours.

Servicios: Objetivos del Club: Crear un ambiente de oportunidad para que nuestra gente exprese orgullo de su herencia particular, de su cultura y la raza.

Elegibilidad: Cualquier persona que desee mantener la lengua española.

Costos: \$1.00 iniciación y \$5.00 anualmente.

Días/Horas: Se reúnen el primer miércoles de cada mes por dos horas.

NAME: SPANISH SPEAKING SENIORS PROGRAM *

Address: 530 Andrew St., St. Paul 55107

Phone: 225-0379

Servicios: To provide social services to Spanish-speaking Seniors in situations where age, poverty, language or culture may be a problem in obtaining services or in

meeting, personal needs. Transportation services are also available.

Eligibility: 60 years plus.

Fees: None.

Days/Hours: Monday-Friday 9:00 a.m.-5:30 p.m.

Servicios: Provee servicios sociales a personas mayores de edad de habla española en situaciones cuando edad, pobreza, idioma o cultura pueda ser un problema en obtener servicios necesarios o llenar necesidades personales. Servicios de transporte están disponibles.

Elegibilidad: 60 años y más.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 9:00 a.m.-5:30 p.m.

NAME: SPANISH SPEAKING SOCIAL SERVICES *

Address: 530 Andrew St., St. Paul 55107

Phone: 225-0379

Servicios: Individual and family counseling; housing, education, food stamps, employment, English as a Second Language (ESL), immigration and naturalization, translation assistance, information and referral.

Eligibility: Any Spanish speaking person.

Fees: None.

Days/Hours: Monday-Friday, 9:00 a.m.-5:30 p.m.

Servicios: Consejos individuales y familiares, alojamiento, educación, estampillas de comida, empleo, inglés como segunda lengua (ESL), inmigración y naturalización, asistencia en traducción, información y referimiento.

Elegibilidad: Cualquier persona de habla española.

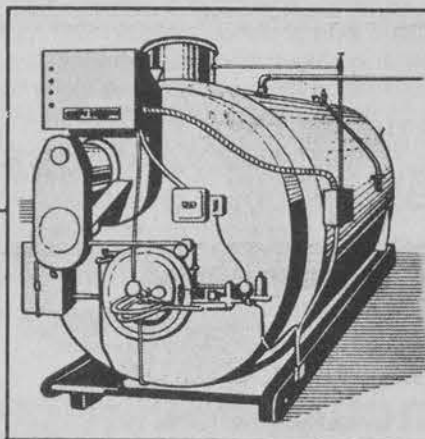
Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 9:00 a.m.-5:30 p.m.

SAVE FUEL

COMPLETE SYSTEM PAYBACK IN LESS THAN A YEAR IN MOST CASES.

SAVE FUEL WITH AN AUTOMATIC TRIM CONTROL SYSTEM FOR YOUR BOILERS.



BOILER



For More Information Contact:

Century Controls Inc.

804 Allen Avenue St. Paul, MN. 55107

222-7355

222-7356

TTTTttt

NAME: TEACHER CORPS *

Address: Humboldt Junior High School, 640 Humboldt Ave., St. Paul 55107

Phone: 227-8051

Servicios: To develop Humboldt Junior High School as a training center to effectively prepare teachers to better meet the individual needs of all students. To develop a

cont'd.

Applebaums

Wonderful Food Stores



Serving The Community
At 3 West-Side Locations:

- 225 13th Ave. So. (The Southview Shopping Center)
- 374 Bernard (At Dodd Road in West St. Paul)
- Next to Target on So. Robert - Just N. of Hwy. 110

Henly's

Fine Furniture

- FURNITURE
- CARPET & RUGS
- DRAPERIES

Since 1888 ----

a good place to buy!

Phone 227-7021

for free decorating service

Easy to Reach - Easy to Park

Concord at State St.

community component that will better meet the needs of the multi-ethnic bilingual community and provide a variety of opportunities for parents to get involved with the school.

Eligibility: None.

Fees: None.

Days/Hours: M-F 8:00-4:00.

Servicios: Desarrollar Humboldt Junior High School como un centro de entrenamiento para preparar a los profesores a encontrar mejor las necesidades individuales de todos los alumnos. Desarrollar un sentido comunitario que conecte mejor con las necesidades de la comunidad bilingüe y étnicamente variada y proporcionar una variedad de oportunidades a los padres para participar en la escuela.

Elegibilidad: Ninguna.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8:00-4:00

NAME: TELE-CARE

Address: 300 Pleasant Ave., St. Paul 55102

Phone: 298-8012

Servicios: Provides daily telephone contact to people living alone (People call in between 9-11 a.m.) Must register for this program.

Fees: None.

Servicios: Provee contacto diario por teléfono a personas que viven solas (Se llama por la mañana entre 9:00-11:00) Se debe registrar para el programa.

Costos: Ningunos.

NAME: TRI-HOUSE, INC.

Address: 1793 St. Anthony, Box 4022, St. Paul 55104

Phone: 645-4328

Servicios: Provides residential facilities for ex-offenders; provides shelter to women with or without children in an emergency or crisis situation.

Eligibility: Women 17 years of age and older.

Fees: \$5.00/day or \$140.00/month; financial assistance available through Welfare Department or correctional institutions if eligible.

Days/Hours: Business hours M-F 9:00 a.m.-5:00 p.m.

Servicios: Provee facilidad residencial para ex-delincuente; provee refugio a mujeres con o sin niños en una emergencia o situación de crisis.

Elegibilidad: Mujeres de 17 años de edad y más.

Costos: \$5.00/día o \$140.00/mes; asistencia financiera disponible de parte del Departamento de Welfare o Institutos correccionales, si es elegible.

Días/Horas: Lunes-Viernes 9:00 a.m.-5:00 p.m.

UUUUuuuu

NAME: UNEMPLOYMENT INSURANCE OFFICE

Address: 390 N. Robert, St. Paul 55101

Phone: 296-8221

Servicios: Program designed to provide weekly financial benefits to eligible unemployed workers.

Eligibility: Must meet eligibility requirements.

Fees: None.

Servicios: Programa designado para proveer beneficios financieros semanales a los trabajadores desempleados que son elegibles.

Elegibilidad: Debe tener requerimientos de elegibilidad.

Costos: Ningunos.

NAME: UNITED HANDICAPPED FEDERATION

Address: 1951 University Ave., St. Paul 55104

Phone: 645-3417

Servicios: A social action organization, of, by, and for handicapped persons, working to end discrimination caused by architectural barriers, public transportation services, inaccessible housing and unemployment.

Eligibility: Physically and/or mentally handicapped persons and their families, affiliation with the member groups of United Handicapped Federation.

cont'd.

Fees: Dues assessed through member organizations.

Days/Hours: M-F 8:30 a.m.-5:00 p.m.

Servicios: Una organización de acción social para los incapacitados, que lucha para el fin de la discriminación causada por edificios que no se pueden entrar fácilmente, servicios de transporte público.

VVVVVVV

NAME: VETERANS ADMINISTRATION *

Address: Federal Bldg., Fort Snelling, Room 181, St. Paul 55111

Phone: 726-1454

Servicios: Providing information on Veterans benefits.

Eligibility: Veterans, their dependents and widows.

Fees: None.

Days/Hours: Phone 8 a.m.-4:30.

In person Rm. 181 - 8:30-4:30.

Servicios: Proveer información en beneficios para los veteranos.

Elegibilidad: Veteranos, sus dependientes y viudas.

Costos: Ninguna.

Días/Horas: Teléfono 7 a.m.-4:30.

En persona - cuarto 181 - 8:30 a.m.-4:30 p.m.

NAME: V.A. OUTPATIENT CLINIC & DAY TREATMENT CENTER

Address: Building 17 (Basement) Fort Snelling

Phone: 725-6767 ex 6179

Servicios: Social, recreational and occupational services for chronic psychiatric patients, individual and group therapy for less chronic members, general medical services, psychoactive medical maintenance.

Eligibility: Veteran.

Fees: None.

Days/Hours: Monday-Friday 8-4:30 (Staff) 9-3 (Patients).

casas donde hay dificultad para entrar y desempleo.

Elegibilidad: Incapacitados y sus familias, afiliación con agencias que son miembros de Federación Unida de Incapacitados.

Costos: Cuotas vienen de agencias que son miembros.

Días/Horas: L-V, 8:30 a.m.-5:00 p.m.

Servicios: Sociales, recreacionales y ocupacionales para pacientes psiquiátricos crónicos, terapia individual y de grupo para miembros menos crónicos, servicios médicos generales, mantenimiento psico-activo médico.

Elegibilidad: Veterano.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8-4:30 (personal) 9-3:00 (Paciente).

NAME: VOCATIONAL REHABILITATION OMBUDSMAN PROJECT, INC. *

Address: 1821 University Ave. - Room 306, St. Paul 55104

Phone: 645-3468

Servicios: Advocacy for the rights of current, former and potential clients of the Division of Vocational Rehabilitation to insure that these clients are receiving maximum services.

Eligibility: Current or former client of Division of Vocational Rehabilitation.

Fees: None.

Days/Hours: M-F 7:00 a.m.-5:30 p.m.

Servicios: Abogar para los derechos de clientes presentes, pasados y anticipados para la división de Rehabilitación Vocacional - para asegurar que los clientes reciban servicios máximos.

Elegibilidad: Cliente presente o pasado de la División de Rehabilitación Vocacional.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes a Viernes 7:00-5:30.

**West
Funeral Home
Klecatsky and Sons**



**1051 S. Robert
West St. Paul, Minn.
224-6200**

**C and G's
SALON OF BEAUTY**

CLOSED MONDAYS
TUES. - FRI.: 9-5
SAT.: 8:30-3:00
Open Evenings by Appointment

**291-2470
529 Stryker Ave., St. Paul**



...DO YOU KNOW...
Medicare pays \$4 out of \$5
on medical rentals
or towards the purchase price???

CALL US FOR INFORMATION
about our medical equipment
sales and rentals
(wheelchairs, commodes, beds, etc...)

ROSS DRUG
We accept medical assistance cards
PARKING IN BACK
W. St. Paul

457-1711 912 S. Robert

**BUSINESS
224-8855**

Steve Godes, Prop.
**STEVE'S
WAREHOUSE
SALVAGE INC.**
Where Great Service and
Low Low Prices meet.

Hours
8 to 6
Mon., Tues.,
Wed. & Sat.
8 to 9
Thurs.
8 to 8
Fri.

**651 SO. SMITH ST.
ST. PAUL, MINN.**

NAME: VOLUNTARY ACTION CENTER

Address: 65 E. Kellogg, St. Paul 55101

Phone: 222-0561

Services: 1) Volunteer referral includes recruitment, training and placement 2) Training and consultation for people working with volunteers.

Eligibility: None.

Fees: Only for workshops, insurance.

Days/Hours: Monday-Friday, 8:30 a.m.-5:00 p.m.

Servicios: 1) Voluntarios referidos incluye reclutamiento, entrenamiento y colocación 2) Entrenamiento y consultación para gente trabajando con voluntarios.

Elegibilidad: Ninguna.

Costos: Solamente por seguros y talleres.

Días/Horas: Lunes-Viernes, 8:30 a.m.-5:00 p.m.

W W W W W W W

NAME: WEST SIDE BOYS & GIRLS CLUB

Address: 287 E. Winifred, St. Paul 55107

Phone: 224-5116

Services: Recreational activities for youth.

Eligibility: No restriction.

Fees: \$1.00/yr. membership.

Days/Hours: Tues-Fri. 3:00-8:00 p.m. Sat. 12-4.

Closed Sun & Mon.

Servicios: Actividades recreacionales para juventud.

Elegibilidad: No hay restricciones.

Costos: \$1.00 al año para ser miembro.

Días/Horas: Martes-Viernes 3:00-8:00 Sábado 12-4.

Cerrado Domingo y Lunes.

metas y tomen acción en estas metas. Reconocida como concilio del Distrito de St. Paul WSCO provee una voz efectiva en la comunidad en los tratos de unidades gubernativas.

Costos: Ningunos.

NAME: WEST SIDE COMMUNITY EDUCATION

Address: 694 Charlton, St. Paul 55107

Phone: 222-5138

Services: 1) provides educational, recreational and cultural activities for adults and youth 2) provides help in arranging for community use of school facilities such as classrooms, gyms and pools.

Eligibility: No restrictions.

Fees: Nominal class fees.

Days/Hours: 8:00-4:00 p.m. M-F.

Servicios: 1) Provee educación, recreación, y actividades culturales para adultos y juventud 2) Ayuda en arreglar para el uso de las facilidades de las escuelas por la comunidad tal como las salas de clases, gimnasio, y albercas.

Elegibilidad: No hay restricciones.

Costos: Nominales.

Días/Horas: L-V 8:00-4:00.

NAME: WEST SIDE CITIZENS ORGANIZATION (WSCO) *

Address: 179 E. Robie, St. Paul

Phone: 227-9291

Services: Provides a forum for the community to express views, determine goals and take action on those goals; as the District Council recognized by St. Paul, WSCO provides an effective community voice in dealing with governmental units.

Fees: None.

Servicios: Provee una oportunidad para que la comunidad exprese sus vistas perspectivas y determinen



**Our Totally New
System Coordinates
Fashion Perming
and
Precision Cutting**

**Judy
Nybaken
and Friends**

1201 Marie
So. St. Paul

455-9659



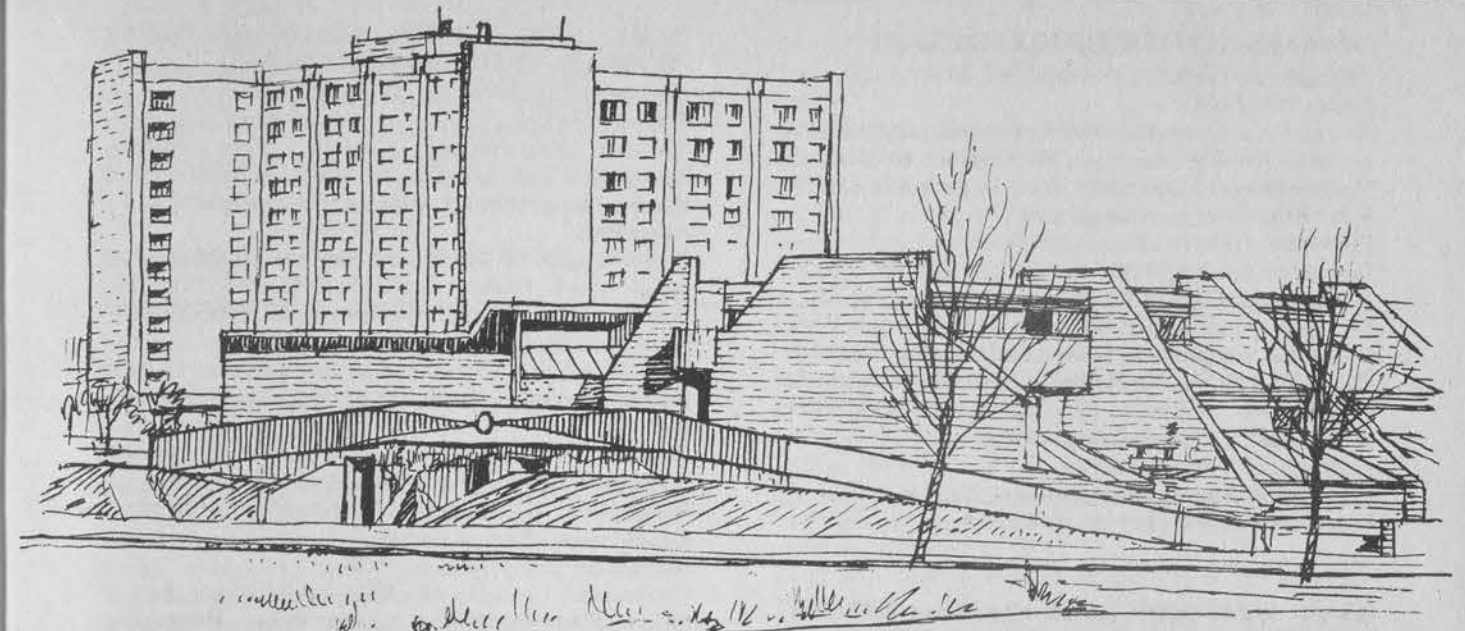
- Banquet facilities up to 100
- Daily specials
- Free oyster & herring bar Tues. 4 to 6



1 Block East of Robert St.
in Riverview Industrial Park
CLOSED SUNDAYS

199 Plato Blvd.

225-6341

**NAME: WEST SIDE COMMUNITY HEALTH CENTER ***

Address: 179 E. Robie, St. Paul 55107

Phone: 222-1816 (for appointment)

Services: Primary health care services; physical exams, diagnosis and treatment, treatment for minor emergencies, family planning services, senior screening clinics, nutritional counseling, Nurse-midwife clinics, referrals to specialists. Dental services.

Eligibility: Resident of St. Paul or Ramsey County.

Fees: Sliding fee scale based on income and family size.

Days/Hours: Mon-Fri 8:30 a.m.-5:00 p.m. Wed.

Evening 5:30-9:00 p.m.

Servicios: Servicios primarios de cuidado de salud exámenes físicos, diagnosis y tratamiento, tratamiento para emergencias menores, servicios de planificación familiar, clínica para los ancianos, consejo nutritivo, enfermera, partera, referimiento a especialistas. Servicio Dental.

Elegibilidad: Residente de St. Paul o el condado de Ramsey.

Costos: Basados en la capacidad para pagar. Escala de costos basados en el ingreso y tamaño de la familia.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8:30 a.m.-5:00 p.m.

Miércoles-Tardes 5:30 p.m.-9:00 p.m.



Greg Conway

**Building
or
Remodeling?**

Remember
We are your local contractor!!

**CONWAY-SPANDE
CONSTRUCTION**

"It costs less to improve than move"

Kitchens • Bathrooms • Room Additions
Any job, large or small . . . we can do it!

291-1004

878 So. Smith

St. Paul

Banking

at the new Drovers

**DROVERS
STATE
BANK**



SOUTH CONCORD AND I-494 SOUTH ST. PAUL, MINNESOTA

451-6822 MEMBER FDIC

SAVINGS PLANS

Choose from a wide variety of saving plans and certificates ranging from 5% to 7¾%. Also available - 6 month money market certificates.

NAME: WEST SIDE FOOD CO-OP

Address: 541 Ohio St., St. Paul, Mn. 55107

Phone: 292-0849

Services: A cooperatively run and owned neighborhood grocery. Anyone can buy. Membership is optional. Volunteers get a discount. Food is generally sold in bulk. Bring your own containers.

Eligibility: Open to all.

Fees: Membership \$3.00

Days/Hours: Call for hours.

Servicios: Una tienda de comestibles co-operativa, propiedad y manejo de la vecindad. Cualquiera puede comprar. Voluntarios reciben rebaja. No es necesario ser miembro. Se venden los comestibles generalmente en cantidad. Traiga sus propias cajas.

Elegibilidad: Abierto a todos.

Costos: \$3.00 para ser miembro.

Días/Horas: Llame por las horas.

NAME: WEST SIDE HEAD START — RAMSEY ACTION PROGRAM *

Address: St. Paul's United Methodist Church, 215 W. George St., St. Paul 55107

Phone: 222-1445 (Center) 227-8954 (Social Services)

Services: Pre-school education for children 3-5 years old; information, counseling and referral by social service staff; services for handicapped and special needs children; speech and language screening and therapy; medical/dental screening; health education for parents and children, parent involvement and volunteering in the center is encouraged; bussing provided; meal and snack served daily.

Eligibility: Federal Poverty Guidelines.

Fees: None.

Days/Hours: Morning Session 8:30 a.m.-11:30 a.m. Tues through Fri.; Afternoon session 1:00 p.m.-4:00 p.m.

Servicios: Educación pre-escolar para niños de 3 a 5 años de edad; información, consejería y referimiento por el personal de servicio social; servicios para incapacitados y para niños con necesidades especiales; investigación y terapia en el habla y lenguaje; investigación médica y dental, educación de salud para padres e hijos; involucramiento de padres voluntarios en el centro es estimulado; provee servicios de transporte, comida y aperitivos.

Elegibilidad: Guía Federal del Pobre.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Sesión en la mañana 8:30 a.m.-11:30 a.m. Sesión en la tarde 1:00 p.m.-4:00 p.m. Martes hasta el Viernes.

NAME: WEST SIDE SENIOR CITIZENS PROGRAM — NEIGHBORHOOD HOUSE

Address: 179 E. Robie St., St. Paul 55107

Phone: 227-9291

Services: Home-delivered meals, home visiting, information and referral, advocacy, activities (craft classes, card parties and trips), needs assessment and a newsletter.

Eligibility: Meals: Age 60 and over and homebound or handicapped. Under 60, must reside in 55107 area.

Activities: Must be a member and be 55 years old plus. Newsletter: Must be 55 years old or older.

Fees: Membership fee: \$2.00 a year for one; \$3.00 a year for a couple. Meals: \$1.65 full cost, \$1.05 with subsidy.

Days/Hours: 9 a.m. to 5 p.m.; Monday through Friday.

Servicios: Comidas llevadas a la casa, visitas a la casa, información y referimiento, abogación, actividades (clases de arte, juegos de barajas y viajes), aprecio de necesidades y un periódico.

Elegibilidad: Comidas: 60 años o mayor y limitado a la casa o tiene incapacidad. Los de menos de 60 años deben vivir en la vecindad de 55107. Actividades: Debe ser miembro y tener 55 años o mayor. Periódico: debe tener 55 años o mayor.

Costos: Socio: \$2.00 por año - una persona \$3.00 por año - por pareja. Comida: \$1.65, o \$1.05 con subvención.

Días/Horas: Lunes-Viernes 9:00 a.m.-5:00 p.m.

NAME: WEST SIDE TEAM POLICE

Address: Administration Bldg. Rm. 122, Downtown St. Paul Airport 55107

Phone: 291-1111 Ext. 298

Services: General police services with additional police-community relations programs.

Eligibility: No restriction.

Fees: None.

Days/Hours: 24 hrs/day 7 days/wk.

Servicios: Servicios generales de la policía con programas adicionales relacionados con policía y comunidad.

Elegibilidad: Sin restricción.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: 24 horas/día 7 días/semana

NAME: WEST SIDE VOICE

Address: 344 S. Robert St., St. Paul 55107

Phone: 227-4414, 227-1587

Services: A community, newspaper. Its purpose is to

cont'd.

With todays decline of the neighborhood hardware store ... haven't you yearned to discuss your needs and receive the help and consideration like "back in the good old days"?

LANGULAS
GIVES YOU THIS SERVICE!!

919 So. Robert

457-889

promote local communication and to serve as a forum for stimulating and sharing ideas and opinions.

Servicios: Un periódico para la comunidad, el propósito es para promover comunicación local y para servir estimulación y combinar ideas y opiniones.

NAME: WEST SIDE YOUTH SERVICE BUREAU

Address: 179 E. Robie, St. Paul

Phone: 227-9291 weekends 482-0336 774-9647

Servicios: Individual, group and family counseling; problem assessment and referral; employment counseling; youth advocacy (legal, school, court).

Eligibility: No restriction.

Fees: None.

Days/Hours: Monday-Friday, 8:00 a.m.-8:00 p.m.

Servicios: Consejo individual, grupo y familia, fijamiento en problemas y referimiento, consejo en empleo; asistencia juvenil (legal, escuela, corte).

Elegibilidad: Sin restricción.

Costos: Ningunos.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8:00 a.m.-8:00 p.m.

Sábados y Domingos 774-9647, 482-0336.

NAME: WOMEN'S ADVOCATES

Address: 584 Grand Ave., St. Paul 55102

Phone: 227-8284

Servicios: Emergency housing for women and children suffering abuse, women's support groups, telephone referral and information.

Eligibility: Need expressed.

Fees: Room \$1/day per person, food \$1.25/day per person.

Days/Hours: 7 days/wk. 24 hrs./day.

Servicios: Alojamiento de emergencia para mujeres y niños sufriendo abuso, grupos para mujeres, referencias (por teléfono e información).

Elegibilidad: Necesidad expresada.

Costos: Cuarto \$1/diario por persona, comida \$1.25/día por persona.

Días/Horas: 7 días/semana 24 horas/día.

NAME: WORKERS COMPENSATION COMMISSION *

Address: 444 Lafayette Rd., St. Paul 55101

Phone: 296-6107

Servicios: Free legal counseling for compensation cases as well as general advice regarding workers' compensation rights.

Eligibility: Anyone injured on the job in the State of Minnesota.

Fees: For filing or administrative expenses only. Legal counseling is free.

Days/Hours: M-F 8:00-4:30.

Servicios: Consejo legal gratuito para casos de compensación así como consejos en general sobre derechos de compensación de los trabajadores.

Elegibilidad: Cualquiera lastimado en el trabajo en el estado de Minnesota.

Costos: Por registro o gastos administrativos solamente. La orientación legal es gratuita.

Días/Horas: Lunes-Viernes 8:00-4:30.

YYYYYYY

NAME: YOUTH CAREER EXPLORATION & EMPLOYMENT PROJECT *

Address: Baker School, 821 Raymond, St. Paul 55114

Phone: 645-3617

Servicios: Finds part-time employment in career exploration choices and develops curriculum and guidance facilitation to accomplish career goals. Assists with post-high school training and employment referrals.

Eligibility: Students in grades 10-12 from low income

families who reside in St. Paul school district.

Servicios: Asiste para encontrar trabajo de medio-tiempo en exploración de escoger una carrera y hacer un curriculum y guías para facilitar llenar metas en carreras. Asiste con entrenamiento para personas con educación post-secundarias y referimiento para colocación en empleo.

Elegibilidad: Estudiantes en grados 10-12 de familia de bajo ingreso que residen en el Distrito de la Escuela en St. Paul.

Open Evenings by Appt.

Paul's MAGIC MIRROR
Beauty Salon

714 So. Cleveland
Phone 698-8889

1842 Oakdale Ave.
Phone 455-2295

O

Riverview
Liquor

"Over 45 years serving
the West Side Area"

Harold & Gloria
Chesshir

433 So. Robert 222-3482

**FRESH MEATS**

Lamb Specialties
Cut to Order

JOSEPH'S
MARKET

Lebanese & Mexican Specialties

225-7400

736 Oakdale

St. Paul, MN 55107

With todays decline of the neighborhood hardware store ... haven't you yearned to discuss your needs and receive the help and consideration like "back in the good old days"?

LANGULAS
GIVES YOU THIS SERVICE!!

919 So. Robert

457-889

On May 24, 1978, the Federal Trade Commission adopted a new trade regulation rule which applies to you.

The Rule has two basic provisions. First, the Rule preempts state and local laws that prohibit you from advertising. This means that you will be able to advertise your prices or the availability of your services, regardless of state or local laws to the contrary. Second the Rule requires that ophthalmologists and optometrists give each of their patients a copy of his or her prescription.

Q. What is the penalty for violating the Rule?

A. The penalty for violating the Rule is \$10,000 per violation.

Q. How can I report violations of the Rule?

A. You can either contact one of the Commission's Regional Offices (located in New York, Boston,

Cleveland, Chicago, Atlanta, Dallas, Denver, Seattle, San Francisco, and Los Angeles), or you can contact us directly in Washington, D.C. Our mailing address in Washington is:

Eyeglasses TRR
Room 281
Federal Trade Commission
Washington, D.C. 20580

Separation of Examination and Dispensing

In connection with the performance of eye examinations, it is an unfair act or practice for a refractionist to:

- a. fail to give to the buyer a copy of the buyer's prescription immediately after the eye examination is completed. **PROVIDED:** A refractionist may refuse to give the buyer a copy of the buyer's prescription until the buyer has paid for the eye examination but only if that refractionist would have required immediate payment from that buyer had the examination revealed that no ophthalmic goods were required;
- b. condition the availability of an eye examination to any person on a requirement that that person agree to purchase any ophthalmic goods from the

refractionist;

- c. charge the buyer any fee in addition to the refractionist's examination fee as a condition to releasing the prescription to the buyer.

PROVIDED: A refractionist may charge an additional fee for verifying ophthalmic goods dispensed by another seller when the additional fee is imposed at the time the verification is performed; or

- d. place on the prescription, or require the buyer to sign, or deliver to the buyer a form or notice waiving or disclaiming the liability or responsibility of the refractionist for the accuracy of the eye examination or the accuracy of the ophthalmic goods and services dispensed by another seller.

Declaration of Commission Intent

- a. It is the purpose of this part to allow retail sellers of ophthalmic goods and services to disseminate information concerning those goods and services in a fair and nondeceptive manner to prospective purchasers. This part is intended to

eliminate certain restraints, burdens, and controls imposed by state and local governmental action as well as by private action on the dissemination of information, including advertising, concerning ophthalmic goods and services.